



July / Julio 1, 2015

EDICIÓN NO. 493

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell

(NH) Salem, Nashua, Manchester

Parque para Camiones de Comida



EPA trae fondos para empleos

EPA concede casi \$400,000 para la evaluación de limpieza y capacitación laboral en Lawrence, Massachusetts. Nancy Barmakian, US EPA Región de Nueva Inglaterra, pronuncia el anuncio sobre las dádivas de la EPA el lunes, 22 de junio desde el parque situado en el 77 de la calle Manchester, Lawrence, MA.

|2

EPA awards nearly \$400,000 for cleanup assessment and job training efforts in Lawrence, Ma. Nancy Barmakian, U.S. EPA New England Region, making the announcement about the EPA Awards held Monday, June 22nd from a park located at 77 Manchester Street, Lawrence, MA.

|2



Food Truck Park opens in Lawrence

Lawrence Mayor, Daniel Rivera surrounded by food truck operators, cuts the ribbon to inaugurate the park located at # 372 Essex Street, in Downtown Lawrence.

|5

El Alcalde de Lawrence, Daniel Rivera rodeado de operadores de camiones de comida, corta la cinta para dejar inaugurado el parque localizado en el # 372 de la calle Essex, en el centro comercial de Lawrence.

|5

Lawrence's Lee Fickenworth among 86 Unsung Heroines



Marchan por la Paz

Annia Lambert, presidenta de Merimack Valley Project, descansa en un soleado banco del Parque Campagnone en espera de que los participantes de la Marcha por la Paz regresen luego de terminar su recorrido. La marcha se llevó a cabo el sábado, 27 de junio, 2015.

Marching for Peace

Annia Lambert, president of Merimack Valley Project, rests on a sunny bench at Campagnone Common, waiting for the participants of the March for Peace return after finishing their walk. The march was held Saturday, June 27, 2015.

Story and pictures on page 7.

See local graduations

LFDCS
Page 20

**Esperanza
Academy**
Page 22

MCLI
Page 25



See story on page 13.

Trabajadores de asistencia domiciliaria lograron salario de \$15 - Pg. 6

- **02 EDITORIAL**
- **15 LIBRARY NOTES**
- **21 CALENDARIO**
- **22 DIRECTORIO**
- **23 CLASIFICADOS**



English
Tuesdays @ 10am



WCCM
am **1110**

102.9 fm HD 2

En Español
Sábados a las 9am

CrossOver
Rumbo on the Radio!

La EPA otorga casi \$400,000 para los esfuerzos de evaluación de la limpieza y de capacitación laboral en Lawrence, MA



Susan Almonó explicando los beneficios que esta subvención representa en la formación de trabajadores que no poseen títulos universitarios o experiencia previa y una vez completados, los harán elegibles para entrar en la fuerza laboral devengando altos salarios en sus puestos de trabajo.

Susan Almonó speaking about the benefit this grant represent in the training of laborers who possess no diplomas or previous experience and once completed, will make them eligible to enter the work force performing high salaries jobs.

La financiación de Brownfield beneficia a las comunidades ayudando en la limpieza y evaluación de sitios.

La EPA se complace en anunciar que la ciudad de Lawrence, Mass. ha sido recomendada para una subvención de \$200,000 bajo la competencia Targeted Brownfields de la EPA. La EPA también ha recomendado otorgar \$192,300 a la Junta de Inversión Laboral del Valle de Merrimack para su Programa de Formación de la Fuerza Laboral Ambiental ya establecido. Las subvenciones se harán después de haber superado el proceso de solicitud de adjudicación.

Una vez finalizado, la dádiva de \$392,300 de Brownfields ayudará

Lawrence para evaluar, limpieza y reurbanizar propiedades abandonadas o contaminadas, así como la financiación que proporciona entrenamiento para 45 personas en las habilidades necesarias para este trabajo. El financiamiento es parte de \$10.3 millones en inversiones de EPA Brownfields a través de Nueva Inglaterra en el 2015 para la protección de la salud y el medio ambiente, crear empleos y promover el desarrollo económico de re-desarrollo en las comunidades.

"La EPA se enorgullece de seguir ayudando a Lawrence y sus ciudadanos con este financiamiento de Brownfields.

POR FAVOR VEA **EPA**

CONTINÚA EN LA PAGINA 4

EPA awards nearly \$400,000 for cleanup assessment and job training efforts in Lawrence, MA

Brownfield funding benefits communities by helping cleanups & assessment of sites.

EPA is pleased to announce that the City of Lawrence, Mass. has been recommended for a \$200,000 award under EPA's Targeted Brownfields Assessment grant competition. EPA has also recommended that the Merrimack Valley Workforce Investment Board be awarded \$192,300 for its established Environmental Workforce Training Program. The awards will be made upon successful completion of the award application process.

Once finalized, the \$392,300 in Brownfields grants will help Lawrence to assess, cleanup and redevelop abandoned or contaminated properties, as well as providing funding to train 45 individuals in skills necessary for this work. The funding is part of \$10.3 million in EPA Brownfields investments across New England in 2015 protect health and the environment, create jobs and promote economic re-development in communities.

"EPA is proud to further assist Lawrence and its citizens with this Brownfield funding. Cleaning and revitalizing contaminated sites helps create jobs, and can be the catalyst to create new businesses or neighborhood centers, all while making our environment cleaner and the community healthier," said Curt Spalding, regional administrator of EPA New England's office. "This is just one

way EPA works to make a difference in communities all across Massachusetts and New England."

"Using federal funds to partner with local communities to create jobs and address public needs puts us on a solid path to help strengthen our economy," said Congresswoman Niki Tsongas. "The investment in the Merrimack Valley Workforce Investment Board will have ongoing reverberations for the region — they will train and employ more than 75 individuals. At the same time, they will be aiding the revitalization and protection of our communities. This is a big win for the local economy and environment, which is compounded by the additional EPA Targeted Brownfields Assistance. Many cities in the Commonwealth are often dotted with blighted landscapes at former industrial or infrastructure sites that hinder economic revitalization, hurt community pride, and are potential environmental hazards. The Brownfields assistance will be used by Lawrence to further the redevelopment and beautification of the city. This is just another example of how Lawrence is turning a corner and highlights the potential that exists here."

"The City of Lawrence continues to be humbled by the support we have received from the EPA," said Lawrence Mayor Daniel

PLEASE SEE BROWNFIELDS

CONTINUES ON PAGE 14

EDITORIAL | EDITORIAL

iCelebremos nuestra independencia!

D esde que la Declaración de Independencia fue adoptada por el Congreso Continental en Filadelfia el 4 de julio, 1776, esta fecha se ha convertido en el día festivo más importante en nuestro país. La primera celebración estatal oficial del día Cuatro de Julio fue reconocida por la legislatura de Massachusetts en 1781. Boston fue la primera municipalidad que oficialmente designó el Cuatro de Julio como día feriado en 1783.

Es un día de regocijo, especialmente para nosotros los inmigrantes que hemos llegado al país en busca de la libertad que perdimos en el nuestro. Es un día de agradecer a los que por 239 años lo han mantenido como el pilar de la democracia y un refugio para aquellos que desean hacerlo su patria.

Creemos que la frase "Americanos por Selección" es muy apropiada y tiene un significado muy especial en este día. Escogemos vivir en los Estados Unidos porque son pocos los países en el mundo que nos permite la libertad de criticarlo y amarlo a la vez. Este país tiene faltas y todos debemos trabajar unidos para corregirlas, y en medio de las diferencias, también unirnos en las celebraciones. Ningún otro país respeta las diferencias de opiniones de la forma que lo hacemos aquí, algo que muchos debemos imitar.

En Lawrence, celebramos el 4 de julio de dos formas. La ciudad nos llama a todos a reunirnos en el Estadio de los Veteranos el día 3 de julio a disfrutar de muchas actividades tradicionales programadas por el Club Rotario de Lawrence y de los clásicos fuegos artificiales al caer la noche.

Al día siguiente, a las 11 AM, los amigos del Lawrence Heritage State Park nos invitan a su décima celebración del 4 de Julio a la antigua. Le aconsejamos que vaya, lleve a sus hijos y se asombrará de la diferencia entre ambas celebraciones.

Este 3 y 4 de Julio, tómese el tiempo de llegar a conocer a su país un poquito mejor. Lleve a sus niños a disfrutar de ambas actividades, y aprenda sobre la historia de su país, y comprenderá por qué usted ha escogido vivir aquí.

¡Feliz Día de la Independencia!

Let's Celebrate our Independence!

S ince the Declaration of Independence was adopted by the Continental Congress in Philadelphia on July 4, 1776, this date has become the most important holiday in our country. The first official state celebration of the Fourth of July was recognized by the Massachusetts legislature in 1781. Boston was the first city to officially designate as the Fourth of July holiday in 1783.

It is a day of rejoicing, especially for us immigrants who have arrived in this country in search of the freedoms we lost in ours. It is a day to thank those that for 239 years have remained the cornerstone of democracy and a haven for those who wish to make it their homeland.

We believe that the phrase "American by Choice" is very appropriate and has a special significance on this day. We choose to live in the United States because few countries in the world allow us the freedom to criticize it and love it at the same time. This country has faults and we must all work together to correct them, and in the midst of differences, also join in the celebrations. No country respects differences of opinion in the way we do here, something that many should emulate.

In Lawrence, we celebrate July 4th in two different ways. On July 3rd, the city calls for all of us to meet at Veterans Memorial Stadium to enjoy many planned activities programmed by the Rotary Club of Lawrence including the traditional and classic fireworks at nightfall.

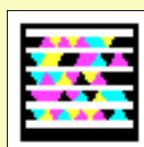
The next day, at 11 AM, the Friends of Lawrence Heritage State Park has an open invitation to their tenth annual Old-Fashioned 4th of July Celebration. We recommend that you take your children and be amazed at the difference between the two celebrations.

This July 3rd and 4th, take the time to get to know the country a little better. Take your children to enjoy both activities, and learn about the history of their country and understand why you have chosen to live here.

Happy Independence Day!

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Diaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Suris

albertosuris@rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

CONTRIBUYENTES

CONTRIBUTORS

Frank Benjamín

José Alfonso García

Paul V. Montesino, PhD

Maureen Nimmo

Arturo Ramo García

Rev. Edwin Rodríguez

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month

Make an appointment Request prescription refills and lab results

Hacer una cita Solicitar recetas y resultados de laboratorios

Give us your current email address during your visit.

1

Danos tu dirección de correo electrónico actual durante su visita.

Click on the registration link in the email you receive from GLFHC

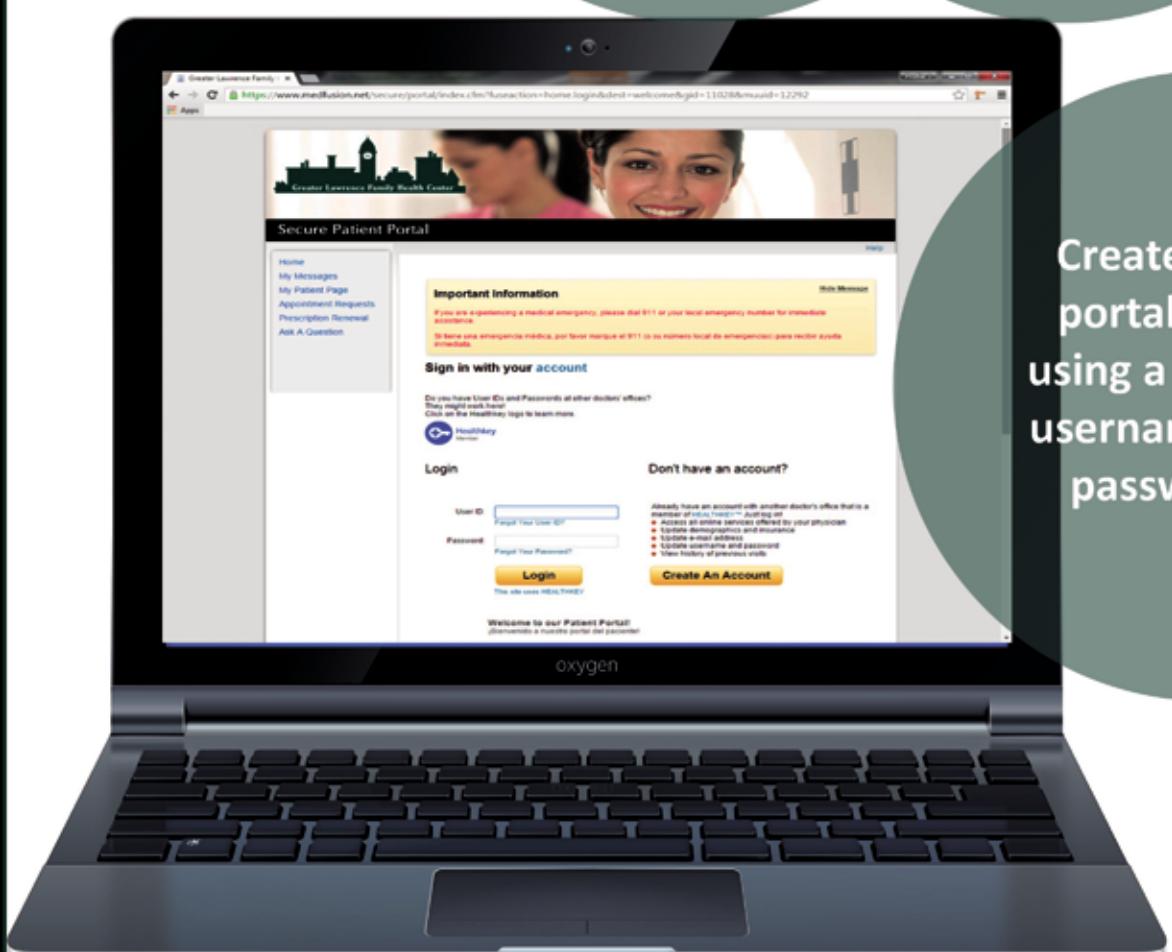
2

Haga clic en el enlace de registración en el correo electrónico que va a recibir de GLFHC

Create your portal login using a unique username and password.

3

Haga su propio portal utilizando un nombre del usuario y contraseña únicos



Access your medical information on your mobile device - search for Medfusion in the Apple or Android store.



Acceda a su información médica en su dispositivo móvil – busque Medfusion en la tienda de Apple o Android



www.glfhc.org



POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16



Desde Mi Esquina

Sin capacidad de juzgar

La Concejala del Distrito D, Oneida Aquino no se postulará para la reelección y eso es una buena idea. Nunca le presté mucha atención a ella porque es muy callada y no parece hacer mucho, sobre todo en público, porque casi no la vemos en eventos locales.

Con el pase del aumento de 2.5% en el impuesto sobre la propiedad las mismas personas que nunca expresaron su preocupación por los impuestos llamando a sus concejales o presentarse en las reuniones del concejo, comenzaron a protestar. La Concejala Aquino consideró necesario excusar sus acciones por haber votado a favor de la medida yendo a la radio. Ella dijo en El Tapón de WLLH-AM 1400 que su razón para votar de esa manera fue porque el presidente del Concejo Modesto Maldonado nunca se puso en contacto con ella para discutir cómo debía votar. ¿Qué? ¿No tiene una mente propia para averiguar qué es lo mejor para los residentes?

Tengo muchísimo respeto hacia nuestros funcionarios públicos y las decisiones que toman. Los pusimos ahí para cuidar de nosotros y de la ciudad y yo no cuestiono sus decisiones porque ellos tienen acceso a más información que el resto de nosotros. Mi reacción hacia la Concejala Aquino es por la forma en que respondió a las críticas en la radio.

Sí, ella no está postulándose de nuevo y eso es una buena idea. Necesitamos concejales que puedan pensar por sí mismos y se mantienen firmes detrás de sus decisiones bien pensadas. Ahora me pregunto cuánto daño ha causado a la ciudad con otras decisiones votando con la mayoría sin saber lo que hacía.

¿Ella está ahora tratando de culpar a Maldonado por sus acciones? Tengo más respeto por los concejales que nunca se echan atrás.

59 maestros despedidos

Al final del año escolar, 59 profesores de Lawrence fueron despedidos por no ser una buena opción para el distrito, de acuerdo con el Superintendente/receptor Jeffrey Riley. Estos maestros estaban en su primer y segundo año de empleo que significa que no tienen ninguna garantía de empleo y se pueden cesantear con mucha más facilidad.

Mientras cubría la entrega de becas de la Unión de Maestros de Lawrence en la Biblioteca Pública, tuve la oportunidad de hablar con Frank McLaughlin, su presidente. Él dice que los despidos lo tomaron por sorpresa - no sólo por las razones expuestas, pero el elevado número de despidos. Además, algunos de ellos fueron evaluados parcialmente y otros no recibieron evaluación y eso es injusto.

El Superintendente Riley defiende su decisión diciendo que esto es sólo una manera de asegurarse de que contamos con los mejores profesionales de la enseñanza para nuestros hijos.

No sé si se trata de algo justo despidiendo a profesores que tal vez no han sido debidamente evaluados. Sin la documentación adecuada, podemos suponer que se basa en la palabra de alguien y sabemos que por lo general es el favoritismo disfrazado de una recomendación negativa.

Mostrando favoritismo

El Representante Estatal, Frank Moran está siendo excluido por el alcalde de Lawrence de eventos públicos de la ciudad con el fin de tener a Marcos Devers como el único representante estatal en las fotografías.

La semana pasada, asistimos a la convocatoria de dos subvenciones por parte de la EPA a la ciudad con la Congresista Niki Tsongas. La ceremonia tuvo lugar en el Manchester Park (distrito de Frank

Morán), pero él no estaba allí. Más tarde me dijo que estaba en la Casa de Gobierno, cuando recibió un correo electrónico de la oficina del alcalde a las 9:30 para un evento que tendría lugar a las 11 de la mañana. El estaba haciendo su trabajo, pero Marcos prefirió estar aquí para la foto.

Código de vestimenta de las mujeres profesionales

Yo estaba viendo el programa de la Jueza Jeanine Pirro en televisión el pasado sábado y no podía creer el vestido escotado que llevaba. Fue más de la cuenta porque un traje de baño podría haber cubierto más de lo que ella mostró.

Entonces, recordé viendo la reunión de la Junta de Licencias el miércoles pasado y tuve la misma reacción cuando una abogada que representaba un caso se presentó haciendo sus atributos más fáciles de recordar que el propio caso.

Llevaba un traje oscuro abotonado delante con la apertura a mitad del pecho que le sobresalía. ¿Qué pasa con las mujeres hoy en día? ¿No saben la diferencia entre entornos sociales y profesionales? Y probablemente pelean sobre la igualdad de oportunidades para las mujeres profesionales.

Ordenanza de ruido

La semana pasada mis invitados en CrossOver fueron el jefe de la policía James Fitzpatrick y el presidente del Concejo Modesto Maldonado. El tema fue la aplicación de la ordenanza de ruido en la ciudad.

La policía de Lawrence se está poniendo seria con esta ordenanza y en el primer par de semanas este verano emitió más de 260 multas de hasta \$200 cada una. Ellos han dado lugar a ser disuasoria porque los individuos que reciben esas multas no han reincidido.

Esta ordenanza no sólo se refiere a la música a altas horas de la noche, pero en cualquier momento del día en que perturba la paz en un barrio; taxis y autobuses escolares no deben pitir al recoger o dejar a los pasajeros; y mis favoritos, los servicios religiosos. Según el Jefe Fitzpatrick, sus oficiales están asesorando a los pastores locales que deberían controlar el volumen de los altavoces durante sus servicios, porque a veces, pueden ser escuchadas a varias cuadras de distancia.

■ CONTINUA DE LA PAGINA 2

EPA

Limpando y revitalizando sitios contaminados ayuda a crear puestos de trabajo, y puede ser el catalizador para crear empresas o barrios nuevos, a la vez que hace que nuestro medio ambiente esté más limpio y la comunidad más saludable", dijo Curt Spalding, administrador regional de la oficina de la EPA de Nueva Inglaterra. "Esto es sólo una de las maneras que la EPA trabaja para hacer una diferencia en las comunidades a través de Massachusetts y Nueva Inglaterra."

"El uso de fondos federales para asociarse con las comunidades locales para crear puestos de trabajo y atender las necesidades públicas nos pone en un camino sólido para ayudar a fortalecer nuestra economía", dijo la congresista Niki Tsongas. "La inversión en la Junta de Inversión Laboral del Valle de Merrimack tendrá repercusiones en curso para la región – entrenarán y emplearán a más de 75 personas. Al mismo tiempo, estarán ayudando a la revitalización y protección de nuestras comunidades. Esta es una gran victoria para la economía y el medio ambiente local, que se aumenta por la Asistencia de Brownfields de la EPA. Muchas ciudades en el estado tienen áreas deterioradas en antiguas zonas industriales o de infraestructura que obstaculizan la revitalización económica, hiere el orgullo de la comunidad, y son potenciales riesgos ambientales. La asistencia de los fondos de Brownfields serán utilizados por Lawrence para promover la remodelación y embellecimiento de la ciudad. Este es sólo otro ejemplo de cómo Lawrence está progresando y destaca el potencial que existe aquí."

"La Ciudad de Lawrence continúa aceptando humildemente el apoyo que hemos recibido de la EPA," dijo el Alcalde de Lawrence Daniel Rivera. "Estas dos dádivas dan a la ciudad y sus residentes una esperanza real para el futuro. Los fondos de Brownfield nos permitirán completar las evaluaciones requeridas que le darán confianza para invertir a las empresas de desarrollo. Los fondos de formación darán nuestros residentes muy necesario el acceso a programas de capacitación que sentimos se requiere para bajar el nivel de la tasa de desempleo".

En Nueva Inglaterra, desde el inicio del programa de Brownfields, la EPA ha otorgado 334 dádivas de evaluación por un total de \$97 millones; 68 dádivas de fondo rotatorio de préstamos y fondos suplementarios por un total de \$85.2 millones y 241 subvenciones de limpieza por un total de \$64.5 millones. Estos fondos de la subvención han allanado el camino para que más de \$2.5 mil millones de inversión pública y privada en la limpieza y reconstrucción y por casi 14,458 puestos de trabajo en la evaluación, la limpieza, la construcción y remodelación. Estas inversiones y empleos se dirigen a los barrios económicamente desfavorecidos e insuficientemente atendidos - lugares donde limpiezas ambientales y nuevos puestos de trabajo son más necesarios.

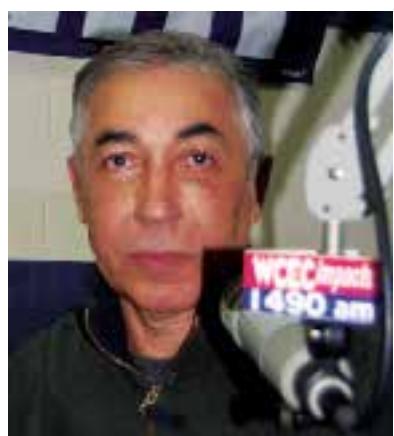
El Programa de Brownfields de la EPA alienta la reurbanización de 450,000 sitios de desechos abandonados y contaminados de América.

Más información: Programa de la EPA de Brownfields en Nueva Inglaterra: <http://epa.gov/region1/brownfields/index.html>

Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

Noticias Locales, Nacionales e Internacionales incluyendo Puerto Rico, Centro y Suramérica. Además, un reporte diario con Danny García desde la República Dominicana



Productor
Juan Alberto Del Toro

Para más información y ventas:

978-325-1986 ó por email
impacto1490@yahoo.com



Cars4Kidneys.com



Donate your Car to help people needing organ transplants on
MatchingDonors.com
Free Vacation Voucher gift for you
1-800-385-0422

Abren Parque para Camiones de Comida en Lawrence

Por Alberto Surís

El pasado miércoles, 24 de junio, el lote vacío localizado en el #372 de la calle Essex, en el centro comercial de Lawrence, convertido en parque para el estacionamiento exclusivo de camiones de comida quedó inaugurado con el clásico corte de cinta.

Aunque establecido por el Departamento de Desarrollo Económico, la idea tras el proyecto es revitalizar la zona comercial del centro de Lawrence haciéndola más amena y atractiva no como una zona generadora de ingresos para la ciudad, ya que los camiones no pagan por estacionar allí mientras venden comida.

De acuerdo con lo anunciado, el horario de los camiones es de 11:00 A.M. a 7:00 P.M. de miércoles a viernes.

Los camiones de comida que se presentaron el día de la apertura fueron: Meanie Panini, The Food Train, Cocido House and Cocorays. De acuerdo con lo informado por el Alcalde Rivera, otros camiones fueron invitados pero decidieron quedarse donde están para no perder sus espacios.

Las (cuatro) mesas para uso de los comensales, fueron construidas por el equipo de YouthBuild.

Food Truck Park opens in Lawrence

By Alberto Surís

On Wednesday, June 24, the vacant lot located at #372 Essex Street, in downtown Lawrence, became the exclusive parking lot for food trucks after the inauguration with the classic ribbon cutting.

Although established by the Department of Economic Development, the idea behind the project is to revitalize the downtown shopping area of Lawrence making it more pleasant and attractive not as a revenue generating area for the city, since the trucks do not pay to park there while selling food.

According to the announcement, the food trucks schedule is from 11:00 A.M. to 7:00 P.M. Wednesday through Friday.

The food trucks that showed up on opening day were Meanie Panini, The Food Train, Cocido House and Cocorays. According to Mayor Rivera several other trucks were invited to participate but decided not to lose the locations they are in now.

The tables (four) to be used by guests were built by the YouthBuild team.



Javier Aybar con su hermanita disfrutando de la tarde.



Desde temprano se formaron filas frente a los camiones de comida.

Early lines were formed in front of the food trucks.



Martha Velez, acompañada de su esposo Fernando con Rosa Piña y Angelina García disfrutando la digestión.

Martha Velez, her husband Fernando, Rosa Piña and Angelina Garcia enjoying the meal.



Para la apertura tuvimos música por estudiantes del Music Clubhouse de la YMCA.

For the opening, we had music by students of the YMCA's Music Clubhouse.



La Dra. Jean Chambers y su esposo, Sal Tabit revisando el menú.

Dr. Jean Chambers and Atty. Sal Tabit checking out the menu.

Hemos traído a Dana-Farber Cancer Care más cerca de usted.



Dana-Farber Community Cancer Care

Si usted o un ser amado ha sido diagnosticado con cáncer o un trastorno sanguíneo, Dana-Farber Community Cancer Care puede ayudar. Ahora, nuestros especialistas están proveyendo un cuidado excepcional en un sitio confortable y conveniente, cerca de usted.

Para una cita o más información, visite:
dana-farber.org/communitycare



DANA-FARBER
COMMUNITY CANCER CARE

DORCHESTER • LAWRENCE • METHUEN • MILTON
QUINCY • STONEHAM • WEYMOUTH

Los trabajadores de asistencia domiciliaria de Massachusetts son los primeros de la nación en ganar un salario inicial de \$15/hora

Los trabajadores de asistencia domiciliaria celebran un acuerdo histórico que impulsa a los cuidadores de personas mayores, personas con discapacidades

Lágrimas de alegría cubren los rostros felices de los trabajadores de asistencia domiciliaria reunidos en la sede del sindicato de Dorchester el jueves por la tarde como reconocimiento a una década de lucha y un salario digno que culminó en un hecho histórico de celebración.

Según un acuerdo alcanzado en las negociaciones contractuales entre los 35.000 trabajadores de asistencia domiciliaria del 1199SEIU United Healthcare Workers East y la administración del reciente gobernador electo, Charlie Baker (R), los Asistentes del cuidado personal (PCAs, por sus iniciales en inglés) de Massachusetts están a punto de convertirse en los primeros de la nación en lograr un salario inicial de \$15 por hora en todo el estado.

Al alcanzar este acuerdo, los trabajadores cancelaron el piquete de quince horas que habían planeado comenzar en la Casa de Gobierno de Massachusetts en la mañana del jueves 30 de junio. En su lugar, los trabajadores planearon una celebración por este acontecimiento y logro de la nación al alcanzar los \$15 a las 4:00 p.m. en la Casa de Gobierno por la tarde del 30 de junio.

"Esta victoria, el ganar \$15 por hora, significa que ya no somos invisibles", dijo Kindalay Cummings-Akers, PCA de



Springfield, MA. Cummings-Akers cuida a un anciano local y se convirtió en una activista sindical al comienzo de la campaña. Además, ella era miembro del equipo de negociación del PCA a nivel estatal que llegó al acuerdo con la administración de Baker. "Este es un gran paso no sólo para los trabajadores de asistencia domiciliaria, sino para garantizar la seguridad, dignidad e independencia de las personas mayores y personas con discapacidades", añadió. "Somos un movimiento de trabajadores de asistencia domiciliaria unidos por la idea que la dignidad para los trabajadores y las personas a nuestro cuidado es posible. Hoy le mostramos al mundo que esto es posible".

"Los trabajadores de asistencia domiciliaria de Massachusetts están ayudando a dirigir la Lucha por \$15; y estamos ganando", dijo Veronica Turner,

Vicepresidenta ejecutiva 1199SEIU. "Aplaudimos al gobernador Baker por ayudarnos a forjar este camino hacia la dignidad para los PCAs y a las decenas de miles de ancianos y personas discapacitadas de Massachusetts que confían en la calidad del servicio para permanecer en la comunidad o en la fuerza laboral. Como la población de ancianos crece, la demanda del servicio está en aumento. Mediante la ayuda para garantizar un salario digno para estos trabajadores vitales, el gobernador Baker está tomando un paso fundamental con nosotros para reducir la rotación del personal y asegurar que las familias de Massachusetts pueden acceder a un servicio de cuidado de calidad que necesitan para sus seres queridos".

El camino de los trabajadores de asistencia familiar comenzó en 2006 cuando se unieron con los defensores de los ancianos y discapacitados para aprobar la legislación del Personal Auxiliar de Cuidado al derecho de formar un sindicato; un derecho que se les negó previamente por un tecnicismo en la ley estatal.

Después de aprobar la Ley de la Fuerza Laboral del Cuidado de Calidad en el Hogar [Quality Home Care Workforce Act] para ganar ese derecho e introducir otras mejoras en el sistema de prestación de cuidados en el hogar en el 2007, los PCAs votaron para unirse a 1199SEIU en el 2008 a través de la elección sindical más grande en la historia de Nueva Inglaterra. 1199SEIU es la unión de más rápido crecimiento y la más activa políticamente en Massachusetts.

Antes de las medidas legislativas y campañas de organización, los salarios de los PCAs se habían estancado durante años en \$10.84 por hora. En una serie de tres contratos desde la formación de su unión y a través de varias movilizaciones importantes, los mitines y campañas públicas, los PCAs alcanzaron un salario de \$13.38 el 1 de julio del 2014.

El año pasado, los trabajadores del cuidado en el hogar de Massachusetts también se unieron a la Lucha creciente del movimiento \$15 y a la coalición local #WageAction, que ayudó a poner en marcha el esfuerzo salarial \$15 en el Bay State con mitines en Boston, Springfield y Worcester el 12 de junio del 2014.

Los trabajadores del Cuidado en el hogar salieron a las calles de nuevo el 14 de abril del 2015, como parte de una lucha masiva para la movilización de \$15 que atrajo a miles de personas a las calles de Boston. Esa acción con sede en Boston sirvió como puntapié inicial para similares protestas coordinadas en más de 200 ciudades y 50 países de todo el mundo.

Los Cuidadores dicen que están

contentos de que la acción de piquetes que habían planeado para su contrato actual con fecha de vencimiento del 30 de junio ahora pueda servir como una celebración de este logro y el espíritu de cooperación que lo hizo posible.

"Este es un momento de inspiración no sólo para los trabajadores del cuidado en el hogar, sino también para nuestros hijos - y los hijos de nuestros hijos", dijo Rosario Cabrera radiante, una trabajadora del cuidado en el hogar de New Bedford, MA cuyos hijos Kendra, de 14 años, y Daniel, de 12 años, estaban con ella en la sesión de negociación mientras los trabajadores aplaudían el nuevo acuerdo con la administración Baker. "Estoy muy orgullosa de poderle mostrar a mis hijos y algún día contarle a mis nietos que fui parte de este momento histórico, que fui parte de un movimiento hacia la justicia social. Queremos que todos los trabajadores del cuidado en el hogar puedan ganar \$15 por hora - y que lo puedan hacer por primera vez en Massachusetts nos llena de orgullo. Es la evidencia de lo que la gente puede hacer cuando nos organizamos y negociamos de buena fe para llegar a un fin común".

"No sólo va a ayudar a los PCAs, pero esto nos va a ayudar a los consumidores, ya que va a ser más fácil contratar a un asistente ahora que pueden recibir un salario digno", dijo Olivia Richard, de 31 años de edad, una consumidora parapléjica que vive en Brighton, MA. "En el pasado, los empleadores de los consumidores han tenido problemas con la obtención de los PCAs, simplemente porque el salario no era suficiente. Esto va a hacer una gran diferencia en nuestras vidas, también."

En las negociaciones, los trabajadores y la administración Baker llegaron a un acuerdo al extender el actual acuerdo de negociación colectiva y el establecimiento de un compromiso en el que todos los PCAs en todo el estado recibirán una tasa inicial de por lo menos \$15 por hora a partir del 1 de julio del 2018. Los trabajadores recibirán un aumento inmediato de 0.30 centavos con vigencia a partir del 1 de julio de 2015, una parte del cual se pagará retroactivamente una vez que se ratifique el contrato.

Una nueva ronda de conversaciones comenzará a más tardar el 1 de enero del 2016 para solidificar detalles sobre la serie de aumentos salariales que elevarán a los PCAs a los \$15 para la fecha acordada del 1 de julio del 2018. Mientras tanto, los PCAs en todo el estado votarán mediante voto electrónico en la ratificación de la extensión de contrato y los términos en el mismo, incluido el compromiso de establecer un mínimo de \$15 en todo el estado como tasa inicial.

GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS 7 DIAS DE LA SEMANA

24 HORAS AL DIA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841

978.327.6802

VISA MASTERCARD DISCOVER AMEX

BRIAN DE PEÑA

Marchan por la Paz / Marching for Peace

Por Alberto Surís

Un grupo de aproximadamente 50 personas llevaron a cabo una Marcha por la Paz por distintas calles de la ciudad de Lawrence, terminando en el punto de partida, el Parque Campagnone, donde se congregaron a escuchar poderosos testimonios de ex adictos y ex convictos.

La marcha se llevó a cabo el sábado, 27 de junio, 2015 y fue organizada por Ana Javier y Deiby De Jesús miembros de la Iglesia Ebenezer.

Delilah Rivera, of the Substance Abuse Prevention Task Force se encontraba en el parque con una mesa llena de literatura acerca del peligro de usar drogas, tales como marihuana, heroína, cocaína, así como inhalantes, esteroides y alucinógenos.



Parte del grupo que marchó a su regreso al Parque Campagnone.

Part of the marchers upon their return to Campagnone Common.



Samuel Mateo, usando unas gafas experimentales proporcionadas por Delilah Rivera, que le hace ver como si estuviera bajo la influencia del alcohol, trata de alcanzar el lapicero sin lograrlo. Junto a él, su hermana Beatriz, también experimentó con las gafas.

Samuel Mateo, using some experimental glasses provided by Delilah Rivera, which makes him feel as if under the influence of alcohol, reaches for the pen without success. Next to him, his sister Beatriz also experimented with the glasses.

By Alberto Surís

A group of about 50 people staged a March for Peace through different streets of the city of Lawrence, ending at the starting point, the Campagnone Common, where they gathered to hear powerful testimonies of former addicts and ex-convicts.

The march was held on Saturday, June 27, 2015 and was organized by Ana Javier and Deiby De Jesus members of the Ebenezer Church.

Delilah Rivera, of the Substance Abuse Prevention Task Force was at the park with a table full of literature about the dangers of using drugs, such as marijuana, heroin, cocaine, as well as inhalants, steroids and hallucinogens.



Grupo musical que tocó y cantó durante el evento, compuesto de: / Members of the musical group that played and sang during the event:

Samuel Soto, Iglesia Torre Fuerte, Westwood, MA.; Elizabeth Jarvis, Iglesia Ebenezer, Lawrence, MA.; Víctor Fajardo III, Iglesia Pentecostal, Casa de Restauración, Manchester, NH.; Flor D'Liz Gomez, Iglesia Pentecostal y Misionera, Manchester, N.H.; Elynes Calzada, Iglesia Ebenezer, Lawrence.



Leah Himmer, Técnica de la Sala de Operaciones
John Pierog, Enfermero Registrado, Sala de Operaciones

**AHORA:
ESTAMOS VIENDO EL
PODER DEL CAMBIO**

Lawrence General Hospital ofrece una amplia variedad de tecnología avanzada que normalmente esperamos encontrar en un centro médico académico. Estos últimos avances permiten que nuestros doctores hagan mejores diagnósticos y tomen las decisiones más acertadas para indicar el tratamiento de los pacientes—ahora y todos los días del año.

Ahora en día, las más sorprendentes innovaciones ocurren en Lawrence General Hospital. **Para más información, visite lawrencegeneral.org/today**

Mamografía Tridimensional/Tomosíntesis
Cámaras SPECT-CT • Ultrasonido
Endoscópico • Stent Cardíaco Radial

**Lawrence
General
Hospital**
INNOVACIONES

La YMCA abre nuevo centro de guardería moderno

La YMCA del Valle de Merrimack se complace en anunciar la apertura de su centro de cuidado de niños en la sucursal de Andover/North Andover.

El nuevo centro de cuidado de niños cuenta con salones de clases expandidos, un espacio moderno y abierto, así como hermoso diseño de iluminación. El nuevo centro servirá un total combinado de 160 niños en un programa preescolar acreditado por la Asociación Nacional de la Educación para Niños Pequeños (National Association of the Education for Young Children - NAEYC) así como un programa de edad escolar que ofrece a los educadores la más alta calidad en un ambiente seguro y divertido.

El centro de cuidado de niños de la YMCA ofrece cuatro aulas para estudiantes en edad preescolar con varias opciones de tiempo para adaptarse a los horarios de los padres: 9 am -12 pm; 9 a.m. - 3 p.m.; y un día completo, de 7 am -6 pm. En la actualidad, el programa cuenta con 48 preescolares y 52 niños en edad escolar asistiendo en Andover/North Andover.

"Los beneficios que los estudiantes reciben en el programa preescolar son fantásticos", dice Mary Ellen King, Directora del Programa de cuidado de niños para Merrimack Valley YMCA. "Los niños en edad preescolar participan en clases de natación, una hora de juego físico por día, así como una variedad de

actividades divertidas." El objetivo general del programa preescolar es prepararlos para el Kindergarten con un enfoque en habilidades sociales, reconocimiento de letras y números y la resolución de problemas. El personal utiliza el programa Success for All® y trabaja con un currículo basado en diferentes temas semanalmente.

Niños en edad escolar reciben transporte de las escuelas públicas de Andover/North Andover a la YMCA. Se les proporciona un ambiente de aprendizaje seguro con educadores calificados. Los niños reciben ayuda con las tareas, tutoría, natación libre y actividades de acondicionamiento físico, ciencia activa y STEM.

La finalización y apertura del Childcare Center de la YMCA de Andover/North Andover es un hito importante en el proyecto de expansión de \$22 millones de la YMCA mirando hacia tanto la actual como las futuras necesidades de las comunidades atendidas. El nuevo sitio contará con una serie de mejoras adicionales algunas de las cuales incluyen una instalación acuática ampliada, un centro de vida activa para los adultos mayores, un centro de bienestar ampliado, un centro de aprendizaje activo, así como un centro de rehabilitación operado por el Hospital General de Lawrence.

Para obtener más información sobre el proyecto de expansión de la YMCA de Andover/North Andover visite <http://andoverproject.mvymca.org>.



The staff in the ribbon cutting photo are: Katie Martin, Director of Early Education; John Fouhy, Chairman of the Board; Gary Morelli, COO, Andover/North Andover YMCA; Alex Turek, Executive Director, Andover/North Andover YMCA; Stephen Ives, CEO, Merrimack Valley YMCA; David Bryan, Chair Andover/North Andover Building Committee; Cameron Pugliares, Site Coordinator for Andover/North Andover SACC; Maryellen King , Senior Childcare Program Director.

The YMCA Opens New State-of-the-Art Childcare Center

The Merrimack Valley YMCA is pleased to announce the opening of their Childcare Center at the Andover/North Andover site.

The new state-of-the-art Childcare Center boasts expanded classroom size, a modern and open landscape, as well as beautiful lighting design. The new Center will serve a combined 160 children in a NAEYC (National Association of the Education for Young Children) Accredited preschool program, as well as a school-age program that offers the highest quality educators in a safe, fun environment.

The YMCA Childcare Center offers four classrooms for preschool age students with several time options to suit parent schedules: 9 a.m. -12 p.m.; 9 a.m. - 3 p.m.; and a full-day, 7 a.m. -6 p.m. Currently, the program has 48 preschoolers and 52 school age children in attendance at the Andover/North Andover site.

"The benefits that students receive in the preschool program are fantastic," says Mary Ellen King, Senior Childcare Program Director for the Merrimack Valley YMCA. "The preschool children partake in swim lessons, one-hour of physical play per day, as well as an assortment of fun activities." The overall goal of the preschool program

is Kindergarten readiness with a focus on social skills, letter and number recognition and problem solving. The staff uses the program Success for All® and works with weekly theme-based curriculum.

School age children receive transportation from the Andover/North Andover public schools to the YMCA. They are provided a safe learning environment with qualified educators. Children receive homework assistance, mentoring, free swimming and physical fitness activities, Active Science and STEM.

The completion and opening of Andover/North Andover YMCA Childcare Center is a major milestone in the \$22 million expansion project as the YMCA looks toward both the current and the future needs of the communities served. The new site will feature a number of additional enhancements some of which include an expanded aquatics facility, an active living center for older adults, an expanded wellness center, an active learning center as well as a rehabilitation center operated by Lawrence General Hospital.

For more information about the Andover/North Andover YMCA Expansion project visit <http://andoverproject.mvymca.org>.



Su Visión Es Nuestra Misión

New England Eye & Facial Specialists Cirugía de Oftalmología y Oculoplástica

Nuestros oculistas se especializan en el cuidado de enfermedades visuales de adultos y pediatría así como énfasis en cirugía de cataratas, cirugía de párpados, cuidado visual para diabéticos, ojos resecos y muchos otros tipos de cirugía visual y tratamientos. Con cuidado rutinario y continuo, la temprana detección de muchas condiciones de la vista pueden prevenir la innecesaria pérdida de la visión.

Nuestras Localidades:

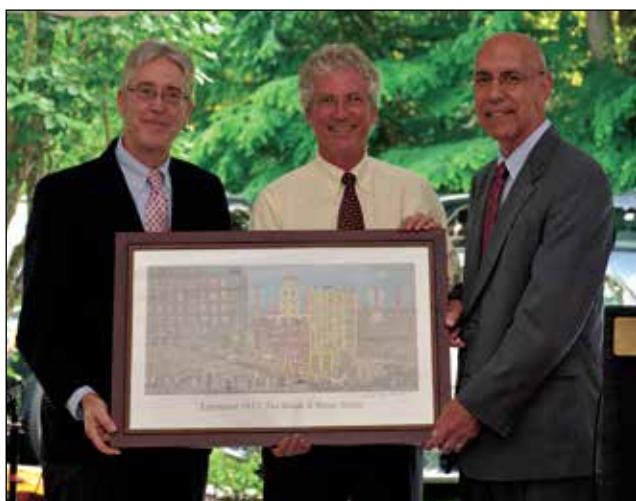
Andover, MA
Boston, MA
Lowell, MA

Lawrence, MA
Londonderry, NH
Newburyport, MA

Para Una Cita
(978) 682-4040
www.nensmd.com



Farewell to Steve Ives



Having led the Merrimack Valley YMCA for the past ten years, Stephen Ives is moving to the Columbus, Ohio area to lead a much larger YMCA.

Steve's accomplishments were so many that he will be forever remembered in the Merrimack Valley but particularly in the City of Lawrence. He brought advances to the three branches and most importantly, managed to work with the city government and social services organizations.

NECC Graduate Recognized by City Council



The Lawrence City Council recently presented Lawrence resident and Northern Essex Community College graduate Kiara Pichardo with a special citation based on her academic success and demonstrated leadership. The citation was presented by Councilor Marc Laplante.

The 20-year-old graduated in May with honors from Northern Essex. She earned an associate degree in liberal arts: theater option. In the fall she will transfer to Fitchburg State University where she will continue to study theater.

Pichardo came to Northern Essex after graduating from Lawrence High School's Performing & Fine Arts Academy in 2012. She was intent on majoring in photography, but that all changed the day her cousin

convinced her to audition for a role in NECC's production of "Beaux Stratagem". She walked away with the role of Cherry as well as the new found knowledge that acting was her future.

She appeared in several of Northern Essex's plays including "Mirror Man," "How the Other Half Loves," "Front," and "Stuart Little". Her acting resulted in a nomination for the American College Theater Festival.

"I love this school," Pichardo said of NECC. "It offers a lot of opportunities." Pichardo was also active in NECC's Pathways to Academic and Career Excellence (PACE) Program and Lawrence's Boys & Girls Club, of which she is an alumna.

PARA TODO TIPO DE SEGURO



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

Personales Automóviles Casas Negocios

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

Un Modelo a Seguir: Cómo los Padres Pueden Mejorar su Salud y la de sus Hijos

Los padres de familia son en muchos casos el modelo a seguir para sus hijos. De ahí la importancia de que les enseñen a sus hijos no solo principios y el valor de la educación, sino también cómo llevar un estilo de vida saludable que los beneficiará en un futuro. Y, ¿qué mejor manera de enseñarles a los hijos la importancia de un estilo de vida saludable que sirviéndoles de ejemplo?

En general, los hombres tienen una esperanza de vida más corta que las mujeres. Según el Men's Health Network, los hombres hispanos tienen una esperanza de vida de 78.5 años, mientras que las mujeres hispanas tienen una esperanza de vida de 83.8 años.

De acuerdo con los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC, por sus siglas en inglés), entre las principales causas de muerte en los hombres hispanos se encuentran el cáncer, la diabetes, y las enfermedades del corazón. Considerando que, según el CDC, el 17.2 por ciento de los hombres hispanos son fumadores comparado con el 7.7 por ciento de las mujeres hispanas, no es sorprendente que el 18 por ciento de las muertes por cáncer en los hombres sean por cáncer de pulmón.

El dejar de fumar es una buena forma de empezar a mejorar nuestro estilo de vida. Adicionalmente, hay muchas actividades que los padres pueden realizar que no solo benefician la relación con sus hijos, sino que también ayudan a controlar y prevenir enfermedades como la diabetes y enfermedades del corazón.

"Una vez tenemos el visto bueno de nuestro médico, practicar deportes como el fútbol, softball y baloncesto nos ayuda a mantenernos activos mientras compartimos tiempo de calidad con nuestros hijos. También podemos realizar actividades como el excursionismo que nos permite enseñarle a nuestros hijos la importancia de las actividades al aire libre", dijo Russ Bennett, vicepresidente de Latino Health Solutions de UnitedHealthcare. "El combinar estas actividades con una dieta balanceada es una buena forma de mejorar nuestro estilo de vida, mientras le enseñamos a nuestros hijos cómo mantenerse saludables".

Existen recursos como UHCLatino.com que ofrecen consejos de salud, nutrición y ejercicio que pueden servir como guía para mejorar nuestro estilo de vida.

SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar.

Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses.

Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio www.horizonsforhomelesschildren.org o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.

No se nace racista; se crece

Por Humberto Caspa, Ph.D.

Una de las películas que normalmente muestro a mis estudiantes para explicar la perversidad del racismo es American History X. Esta película nos ayuda a entender por qué algunos jóvenes, como Dylann Roof, caen en el vicio sicológico del racismo.

Este joven de origen norteamericano de raíces europeas, asistió una ceremonia religiosa en una iglesia afroamericana y mató a nueve personas inocentes por el simple hecho de que eran negros.

Roof, paradójicamente, es un victimario racista como también es víctima de un entorno social intolerante que lo condenó a cometer semejante atrocidad.

La historia surreal de Dereck Vineyard, personaje principal de American History X, nos muestra un interesante paralelo con la vida racista de Roof.

Al igual que Vineyard de la película, Roof es un estudiante fracasado que no pisó una universidad. Estos centros de estudio a menudo funcionan como mecanismos idóneos que rompen con los paradigmas y

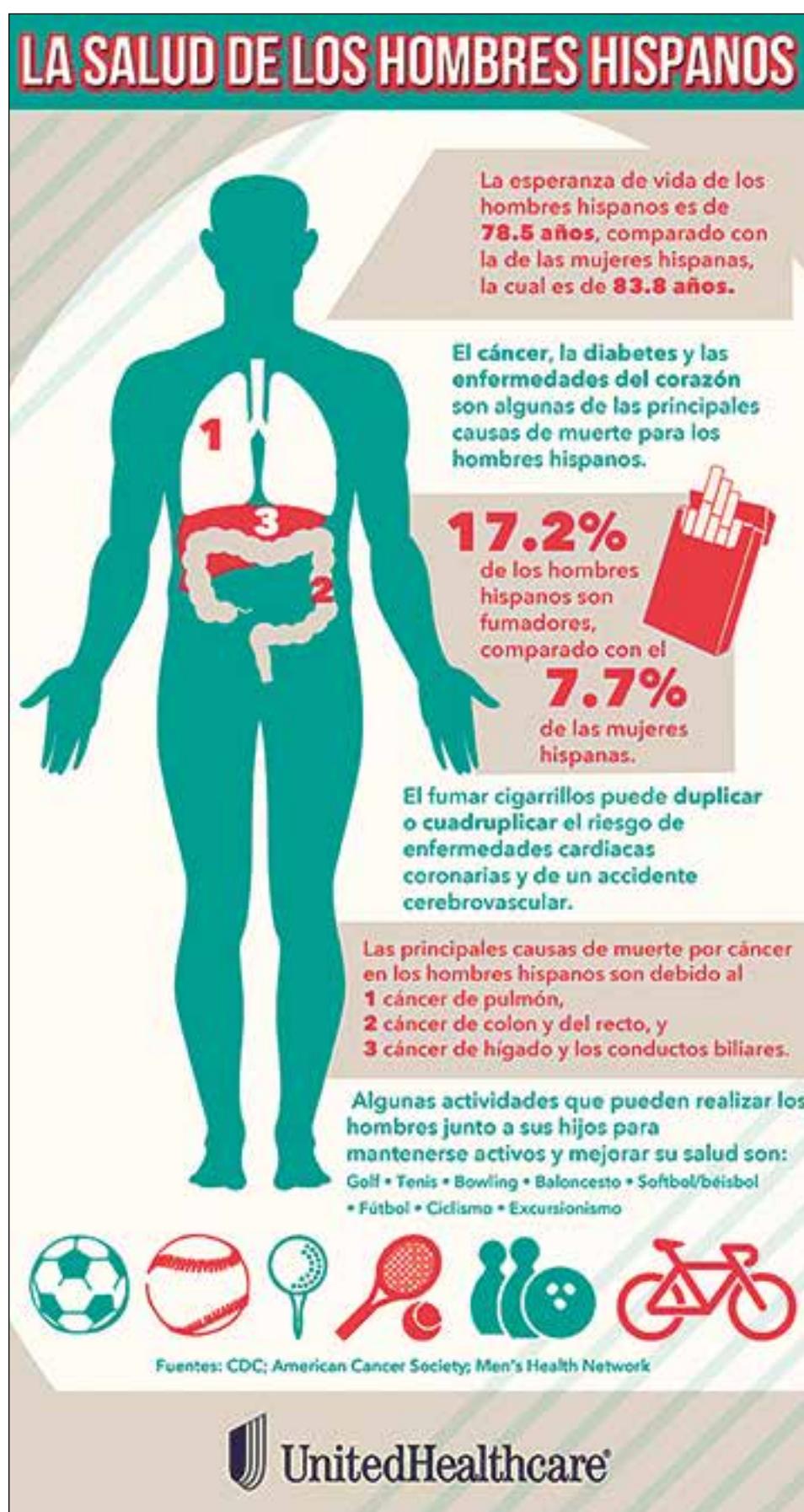
creencias intolerantes de los racistas.

Inicialmente, a pesar de que Roof reconoce explícitamente —en su ya infame manifiesto— que no fue criado “ni en una familia racista” ni vivió “en un entorno social intolerante”, lo más probable es que estos dos mecanismos de socialización política (familia y entorno social) fueron los que le dieron las primeras “armas” ideológicas en su lucha irracional contra los grupos étnicos minoritarios.

Nuestras creencias y costumbres, la religión y nuestra ideología política inicialmente las recibimos de nuestros progenitores, particularmente del miembro dominante de la familia.

En consecuencia, si el padre y/o la madre practican la religión católica, los hijos van a criarse con esa tendencia religiosa. Incluso en el futbol, si el papá es de los “Chivas”, lo más probable es que el hijo/a va a tener afinidades culturales hacia el equipo del Guadalajara.

En este sentido, la mayoría de los jóvenes intolerantes heredan también sus



UnitedHealthcare®

creencias racistas de sus padres. Luego, el medio en donde viven se convierte en el hábitat que regenera esas creencias malsanas. Gente racista a menudo busca a otros racistas para cultivar su odio contra los grupos minoritarios y para justificar sus aberrantes creencias de superioridad “racial”.

En el Sur de Carolina, tierra de Dylann Roof, se permite el estandarte de la Confederación al frente de su palacio de gobierno. Esta bandera es símbolo de la supremacía blanca y el racismo en Estados Unidos. Los neonazis, los KKK, los cabezas rapadas, entre otros, lo hacen flamear con orgullo en sus reuniones y manifestaciones políticas.

Asimismo, a pesar de que la discriminación institucional es cosa del pasado, muchos en el Sur de Carolina practican impunemente el racismo (discriminación individual) contra las poblaciones afroamericanas. Irónicamente,

esta misma gente es víctima de sus propias estructuras racistas.

Finalmente, organizaciones racistas, como el Council of Conservative Citizens (CCC), son encargados de dar las últimas amuniciones ideológicas a las personas intolerantes para que comenten atrocidades contra las comunidades que odian.

Dylann Roof fue textual y dijo que el sitio electrónico de esta organización le “cambio la vida para siempre”. El CCC, como otros grupos racistas, publica en su plataforma de internet datos estadísticos extremadamente tendenciosos de crímenes cometidos por minorías étnicas a gente de ascendencia europea.

Así, una persona no nace racista; el racismo lo adquiere en la sociedad.

Humberto Caspa, Ph.D., es profesor e investigador de Economics On The Move. E-mail: hcletters@yahoo.com

Cerca de la mitad de los hispanos no saben que tienen altos niveles de colesterol; menos de un tercio recibe tratamiento

Informe del diario de la American Heart Association Rapid Access

Lo más destacado del estudio:

- Un estudio llevado a cabo en varios sitios reveló que alrededor de la mitad de los hispanos no están al tanto de tener altos niveles de colesterol.
- De aquéllos conscientes, menos de un tercio recibe tratamiento.
- Los adultos jóvenes, las mujeres, la gente sin seguro médico, los que cuentan con un bajo nivel de ingresos y los inmigrantes recientes son los más propensos a no controlar su colesterol alto.

Según un nuevo estudio publicado en el Diario de la American Heart Association, cerca de la mitad de los adultos hispanos desconocen que tiene altos niveles de colesterol y menos de un tercio recibe algún tipo de tratamiento.

Los hispanos son uno de los grupos étnicos que más rápido crece en Estados Unidos, con 52 millones como parte de la población del país, pero su conocimiento y manejo del colesterol alto está por debajo del de otros grupos étnicos. Educar a los hispanos/latinos sobre la importancia de mantener niveles de colesterol sanos puede tener un impacto de salud pública significativo al reducir las enfermedades cardíacas en la nación.

Los investigadores revisaron la información de 16,415 hispanos, de entre 18 y 75 años de edad, quienes participaron en el Estudio sobre la salud de la comunidad hispana /Estudio de latinos.

Descubrieron que:

- 49.3 por ciento de los hispanos no están al tanto de tener altos niveles de colesterol; de aquéllos conscientes, únicamente el 29.5 por ciento recibe tratamiento.
- El colesterol alto es más común en hombres que en mujeres, 44 por ciento contra 40.5 por ciento; sin embargo, los hombres tuvieron tasas más bajas en cuanto al tratamiento que reciben para controlar el colesterol en comparación con las mujeres, 28.1 por ciento contra 30.6 por ciento.
- El 40 por ciento de los participantes era obeso, el 25 por ciento tenía presión arterial alta y el 17 por ciento diabetes, todos ellos factores de riesgo para las enfermedades cardíacas y los ataques cerebrales. Los participantes con dichas condiciones estaban más conscientes de tener altos niveles de colesterol.
- Los adultos jóvenes, las mujeres, la gente sin seguro, los que cuentan con un bajo nivel de ingresos y los inmigrantes recientes son los más propensos a no controlar su colesterol alto.
- Los hispanos nacidos en Estados Unidos son menos conscientes de tener colesterol alto en comparación con los hispanos nacidos en otro país, sin embargo, se vio una relación entre una larga residencia en Estados Unidos y mayor conciencia, tratamiento y control del colesterol.

"Muchos hispanos tienen altos niveles de colesterol, aproximadamente 45 por ciento, probablemente debido a una mezcla de genes y dieta", dijo Carlos J. Rodriguez, M.D., M.P.H., autor principal del estudio y profesor asociado de medicina y epidemiología en la Facultad de Medicina Wake Forest School en Winston Salem, Carolina del Norte.

"Lo que sorprende aún más es la falta de conciencia, tratamiento y control. Eso debe cambiar, ya que la conciencia es el primer paso para la prevención", comentó. En el estudio, el tratamiento fue efectivo en el 64 por ciento de los pacientes tratados, lo que indica que la conciencia y el buen manejo puede bajar los niveles de colesterol.

Es crítico que nos enfoquemos en estas brechas tanto para reducir el riesgo de los hispanos/latinos de tener colesterol alto y enfermedades cardíacas como para mejorar la salud pública en general.

"Para los hispanos, la falta de conciencia es un problema con origen en diferentes niveles: el acceso al cuidado médico y las dificultades entre el paciente y el doctor como barreras de lenguaje o insensibilidad cultural pueden contribuir a dichas brechas", mencionó Carlos.

La meta de impacto 2020 de la American Heart Association es mejorar la salud cardiovascular de todos los estadounidenses un 20 por ciento al reducir las muertes a causa de enfermedades cardiovasculares y ataques cerebrales 20 por ciento; mejorar los niveles de colesterol entre los estadounidenses es un componente crítico para alcanzarla.

"Las enfermedades cardíacas siguen siendo un amenaza para la salud de todos; nadie es inmune. Si continuamos nuestro récord de éxito en reducir las enfermedades cardíacas, tendremos que ampliar nuestro objetivo para la reducción de los factores de riesgo," dijo Clyde W. Yancy, M.D., jefe de cardiología en la Facultad de Medicina Feinberg en la Northwestern University, vocero y expresidente de la American Heart Association.

"No podemos dormirnos sobre nuestros laureles mientras casi un 50 por ciento de los latinos en Estados Unidos con colesterol alto desconoce la presencia de dicho factor de riesgo para enfermedades cardíacas y por lo tanto permanece expuesto a un mayor riesgo de ataques cardíacos y cerebrales. Debemos entender esto como una carga de riesgo inaceptable, considerar las políticas de salud pública y la conciencia de la comunidad, y redoblar el enfoque en la prevención en todas las comunidades en riesgo".

Yancy no participó en el estudio. Los coautores son Jianwen Cai, Ph.D.; Katrina Swett, M.D.; Hector Gonzalez, Ph.D.; Gregory A. Talavera, M.D., M.P.H.; Lisa Wruck, Ph.D.; Sylvia Wassertheil-Smoller, Ph.D.; Donald Lloyd-Jones, M.D., Sc.M.; Robert Kaplan, Ph.D. y Martha Daviglus, M.D., Ph.D.

Las declaraciones y conclusiones de los autores del estudio presentados en las reuniones científicas de la American Heart Association son propias de los autores del estudio y no reflejan necesariamente la política o posición de la Asociación. La Asociación no representa ni garantiza su exactitud o confiabilidad. La Asociación recibe fondos principalmente de individuos, fundaciones y corporaciones (incluyendo farmacéuticas, fabricantes de dispositivos y otras compañías); también realiza tanto donaciones como programas y eventos específicos de fondos. La Asociación tiene políticas estrictas para prevenir que estas relaciones influyan el contenido científico. Los ingresos de las corporaciones farmacéuticas y de dispositivos están disponibles en www.heart.org/corporatefunding.

Nearly half of Hispanics unaware they have high cholesterol; less than a third treated

American Heart Association Rapid Access Journal Report

June 24, 2015 Categories: Heart News Study Highlights

- About half of Hispanics were not aware that they had high cholesterol in a multi-site study.
- Of those who were aware, less than a third were treated.
- Younger adults, women, the uninsured, those with lower income, and more recent immigrants were less likely to have their high cholesterol controlled.

Nearly half of Hispanic adults were unaware they have high cholesterol, and less than a third receive any kind of cholesterol treatment, in a new study in Journal of the American Heart Association.

Hispanics are one of the fastest growing ethnic groups in America, with 52 million among the U.S. population, yet their awareness and management of high cholesterol lags behind other ethnic groups. Educating Hispanics/Latinos about the importance of maintaining healthy cholesterol levels could have a significant public health impact on reducing the burden of heart disease in America.

Researchers reviewed data from 16,415 Hispanics, between 18 to 75 years of age, who participated in the Hispanic Community Health Study/Study of Latinos.

They found:

- 49.3 percent of Hispanics were not aware that they had high cholesterol levels. Of those who were aware, only 29.5 percent received treatment.
- High cholesterol was more common among men than women, 44 percent versus 40.5 percent. However, men had lower rates of cholesterol treatment compared with women, 28.1 percent versus 30.6 percent.
- 40 percent of participants were obese, 25 percent had high blood pressure and 17 percent had diabetes, all risk factors for heart disease and stroke. Participants with these conditions were more likely to be

aware that they had high cholesterol.

- Younger adults, women, the uninsured, those with lower income, and more recent immigrants were less likely to have their high cholesterol controlled.
- Hispanics born in the United States were more likely to be unaware of their high cholesterol compared with foreign-born Hispanics, however, longer U.S. residency was associated with cholesterol awareness, treatment and control.

"Many Hispanics have high cholesterol, approximately 45 percent, probably due to a mix of genes and diet," said Carlos J. Rodriguez, M.D., M.P.H., study lead author and an associate professor of medicine and epidemiology at Wake Forest School of Medicine in Winston Salem, North Carolina.

"What's more surprising is the lack of awareness, treatment and control. That needs to change since awareness is the first step in prevention," he said.

In this study, treatment was effective in 64 percent of those treated, indicating that awareness and management can work in lowering cholesterol levels.

Addressing these gaps is critical to reducing Hispanic/Latinos' risks for high cholesterol, heart disease and heart attack and improving overall public health.

"Lack of awareness is a problem with roots at different levels in Hispanics: access to care and patient/provider difficulties such as language barriers or cultural insensitivity may further contribute to these gaps," Carlos said.

The American Heart Association's 2020 Impact goal is to improve cardiovascular health of all Americans by 20 percent while reducing deaths from cardiovascular diseases and stroke by 20 percent. Improving cholesterol levels among all Americans is a critical component to reaching the goal.

"Heart disease remains an equal

PLEASE SEE HISPA
NICS
CONTINUES ON PAGE 16

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!

Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!



DiZoglio, Foster Kids of the Merrimack Valley auspician programa en la Casa de Gobierno



From left to right, State Representatives Frank A. Moran (D-Lawrence), Paul A. Schmid III (D-Westport), Linda Dean Campbell (D-Methuen), David Nangle (D-Lowell) and Diana DiZoglio (D-Methuen), Foster Kids of the Merrimack Valley President Larry F. Giordano and State Representatives Paul J. Donato (D-Medford), Bradford R. Hill (R-Ipswich) and David K. Muradian, Jr. (R-Grafton).

La Representante Estatal Diana DiZoglio (D-Methuen), Foster Kids of the Merrimack Valley, Inc. y el Caucus Legislativo de Niños de Crianza organizaron recientemente un evento de concienciación en la Casa del Estado de Massachusetts.

El programa, que se celebró en la escalera central de la Casa del Estatal, se llevó a cabo para llamar la atención a los casi 10,000 niños de crianza que actualmente residen en este estado.

DiZoglio patrocinó recientemente una resolución, copatrocinada por otros 25 legisladores de todo el estado, reconociendo a los niños adoptivos en Massachusetts. Entre los copatrocinadores estaban los Representantes Estatales Frank A. Morán (D-Lawrence) y Marcos A. Devers (D-Lawrence). La Representante presentó la resolución a Foster Kids of the Merrimack Valley, Inc. durante el programa.

Foster Kids of the Merrimack Valley, Inc. es una organización sin fines de lucro

dedicada a servir a las necesidades de los niños de crianza temporal en el Valle de Merrimack, incluyendo todas Haverhill, Lawrence, Methuen, Andover y North Andover. Su objetivo es llevar una influencia positiva en las vidas de estos niños y apoyarlos a medida que crecen.

"Todos los niños de crianza necesitan un poco de ayuda y alguien que se preocupe por ellos", dijo Larry F. Giordano.

"Los niños en hogares de guarda son niños que, por causas ajenas a su voluntad, han sido retirados de sus padres debido a circunstancias abusivas o negligentes", dijo DiZoglio. "Fue un honor para mí auspiciar este importante evento para sensibilizar acerca de los niños de crianza en Massachusetts, junto a Foster Kids of the Merrimack Valley Inc. y su maravilloso presidente, Larry F. Giordano. Quiero agradecer a Larry por sus años de trabajo increíble sirviendo a nuestras comunidades y por ayudar a organizar este programa".

Greater Lawrence Academic Bowl Visits State House



State Representative Diana DiZoglio (D-Methuen) recently hosted the Greater Lawrence Academic Bowl for a visit to the Massachusetts State House.

State Representative Diana DiZoglio (D-Methuen) recently hosted the Greater Lawrence Academic Bowl for a visit to the Massachusetts State House.

Two hundred and seventy 7th and 8th grade students from Methuen, Lawrence and Andover participated in the visit, as they toured the State House and met with Representative DiZoglio. The visit was organized by Kristen Hollenbeck, Enrichment Partnership director at the Collaborative for Regional Educational Services and Training (CREST), which produces the Academic Bowl.

The Greater Lawrence Academic Bowl is a five-month academic competition that was first started in 1987 as a means of promoting academic excellence and fostering teamwork between neighboring communities. The Academic Bowl strives to increase students' knowledge, stimulate their imaginations and showcase their talents.

"The Academic Bowl presents an amazing opportunity for students to develop their skills and build new friendships with students from neighboring schools," said DiZoglio. "They should be so proud of the

work they've done and I was honored to host them for this visit to the State House."

"The Academic Bowl is part of the Enrichment Partnership which includes the Apple Magazines, Pen Pal Program and Collaborative Arts Awards," said Hollenbeck. "Over 10,000 students in the Merrimack Valley are impacted by the programs each year. All of the programs foster appreciation and understanding between the participating communities in the Merrimack Valley. We are very proud of our outstanding Academic Bowl students and invite all middle schools in the area to participate in this exciting educational program."

"It was such an honor to be in the Academic Bowl," said Methuen student Abigail Jankowski. "It feels amazing to be chosen to be part of such an important academic competition."

"My favorite part was positive the environment," said Lawrence student Adeliza Rosario. "The Academic Bowl motivates me to strive to be the best version of myself and keep up with others at a high academic level."

DiZoglio, Foster Kids of the Merrimack Valley Host Awareness Program at State House

State Representative Diana DiZoglio (D-Methuen), Foster Kids of the Merrimack Valley, Inc. and the Foster Kids Legislative Caucus recently hosted a foster kids awareness event at the Massachusetts State House.

The program, which was held at the State House's Grand Staircase, was held to highlight the nearly 10,000 foster children who currently reside in the Commonwealth.

DiZoglio recently sponsored a resolution, co-sponsored by 25 other legislators from across the Commonwealth, recognizing foster kids in Massachusetts. Among the co-sponsors were State Representatives Marcos A. Devers (D-Lawrence) and Frank A. Moran (D-Lawrence). The Representative presented the resolution to Foster Kids of the Merrimack Valley, Inc. during the program.

Foster Kids of the Merrimack Valley,

Inc. is a non-profit organization dedicated to serving the needs of foster children in the Merrimack Valley, including all of Greater Haverhill, Lawrence, Methuen, Andover and North Andover. Its goal is to bring a positive influence into the lives of these children and support them as they grow.

"All foster kids need is a little help and someone who cares," said Larry F. Giordano.

"Children in foster care are kids who, through no fault of their own, have been removed from their parents due to abusive or neglectful circumstances," said DiZoglio. "It was my honor to host this important event, raising awareness about foster kids in the Commonwealth, alongside Foster Kids of the Merrimack Valley Inc. and its wonderful president, Larry F. Giordano. I want to thank Larry for his years of incredible work serving our communities and for helping to organize this program."

READ PREVIOUS ARTICLES BY FRANK BENJAMIN ON OUR WEBSITE RUMBONEWS.COM

Lowell Lead Paint Abatement Program

Atención propietarios, dueños de casas e inquilinos

¡El Programa de Reducción de la Pintura de Plomo de Lowell da la bienvenida a nuevos clientes! Ofreciendo 0% de interés, préstamos diferidos para la eliminación del plomo viviendas para familias de bajos a moderados ingresos con niños menores de 6 años de edad.

- préstamos con intereses de hasta \$15,000 0% para las viviendas unifamiliares
- préstamos con intereses de hasta \$12,000 0%, por unidad, para viviendas multifamiliares
- inspección de plomo y administración del proyecto GRATIS
- análisis del terreno GRATIS

Attention Homeowners, Landlords and Tenants

The Lowell Lead Paint Abatement Program Welcomes New Clients! Offering 0% interest, deferred loans for deleading homes for low-to-moderate income families with children under age 6.

- Up to \$15,000 0% interest loans for single family homes
- Up to \$12,000 0% interest loans, per unit, for multi-family homes
- FREE lead inspection and Project Management
- FREE soil testing

Contact: Toni Snow, Program Manager, 978-674-1409 - tsnow@lowellma.gov

Lee Fickenworth entre 86 Heroínas Silentes de Massachusetts

Honrada por organizar la vigilia para residentes de Lawrence asesinados

Lee Fickenworth de Lawrence fue homenajeada el pasado 17 de junio en la Casa del Estado como miembro de la Comisión de Estatus de la Mujer en como Heroínas Silentes.

La Senadora Barbara L'Italien hizo la recomendación para reconocer los esfuerzos que la señora Fickenworth ha hecho para organizar la Vigilia anual para recordar a los residentes que han sido asesinados.

Fickenworth a quien le asesinaron su hijo, Gabriel González de 18 años en Junio del 2009 en la calle Exeter, organizó la primera actividad el pasado Septiembre con la ayuda de un comité de 16 voluntarios en el cual hay personas que han perdido algún familiar en forma violenta.

"Lee es una voluntaria incansable quien se preocupa intensamente por su comunidad y ha hecho su parte para que Lawrence sea un lugar mejor," dijo la Sen. L'Italien. "Fue un inmenso placer el recomendar a Lee como una Heroína Silente y estoy feliz que la comisión estuviese de acuerdo."

Las Heroínas Silentes son mujeres que usualmente no salen en las noticias, pero hacen las diferencias en sus comunidades, negocios o sirviendo de voluntarias.

La señora Fickenworth fue una de 86 Heroínas Silentes del 2015 reconocidas en una ceremonia en la Casa Estatal el miércoles en la tarde. Cientos de amigos y familiares llenaron este lugar en donde se celebró esta ceremonia con "Las Heroínas Silentes" quienes ocuparon los asientos delanteros con una rosa amarilla en la solapa. Cada una fue invitada a levantarse mientras sus nombres eran mencionados por Victoria A. Budson, la presidenta de la Comisión de Estatus para la Mujer in Massachusetts.

Este evento incluyó una colección

de fotos de todas las "Heroínas" en la Gran Escalera de la Casa del Estado que prosiguió a una recepción de postres.

En la vigilia de septiembre cerca de 100 personas se reunieron en el parque Campagnone Common en el centro de Lawrence. Docenas de globos rojos y negros fueron soltados al aire para recordar y dar honor a los 115 hombres y mujeres asesinados en la ciudad en 40 años. Algunos familiares, líderes de la comunidad y amigos hablaron en memoria de los ya caídos.

"Tener a todas estas personas aquí dando su apoyo significa todo para mí," dijo la señora Fickenworth durante la manifestación en septiembre. "Todos pusimos mucho esfuerzo para que esto se haga realidad y estoy agradecida a todos los que participaron."

El Capítulo de Padres de Hijos Asesinados del Valle de Merrimack (POMC) ayudó a la señora Fickenworth para organizar esta vigilia en Lawrence. POMC, una organización a nivel nacional celebra el Día Nacional para Recordar el 25 de Septiembre cada año para honrar a aquellos quienes han sido asesinados en actos de violencia en los Estados Unidos.

De 115 víctimas desde 1974 que han muerto en Lawrence, 62 eran menores de 25 años de edad según reportes en los medios. En septiembre 2014 un artículo del Eagle-Tribune reportó que 28 personas perdieron sus vidas desde el 2010.

La Comisión Sobre el Estatus de las Mujeres en Massachusetts es una agencia independiente que fue legislativamente creada en 1998 para motivar a las mujeres a realizarse en todas las áreas con igualdad y promover sus derechos y oportunidades.



Lee Fickenworth with Senator Barbara L'Italien while being honored as Unsung Heroine.

Lawrence's Lee Fickenworth among Massachusetts 86 Unsung Heroines

Recognized for organizing vigil for murdered Lawrence residents

Lee Fickenworth of Lawrence was honored June 17 at the State House as a member of the Massachusetts Commission on the Status of Women's 2015 class of Unsung Heroines.

Sen. Barbara L'Italien recommended Fickenworth in recognition of her efforts organizing an annual vigil and day of remembrance in the fall for murdered Lawrence residents.

Fickenworth, whose son, Gabriel Gonzalez, 18, was murdered in June 2009 on Exeter Street, organized the first day of remembrance this past September with help from a committee of 16 other volunteers, some of whom also lost loved ones to violence.

"Lee is a tireless volunteer who cares deeply about her community and is certainly doing her part to make Lawrence better," Sen. L'Italien said. "It was a pleasure to recommend Lee as an Unsung Heroine and I'm so happy the commission agreed."

The Unsung Heroines are women who don't usually make the news, but make the difference in their communities, businesses or volunteer endeavors.

Fickenworth was one of 86 Unsung Heroines of 2015 recognized at a State House ceremony Wednesday afternoon. Hundreds of friends and family packed the hall for the ceremony, with the "Unsung Heroines" seated at the front with yellow roses pinned to their lapels. Each was asked to stand for a brief introduction by Victoria A. Budson, chairman of the Massachusetts Commission on the Status of Women.

The event included a speaking program, a collective photo of all "Heroines" on the State House's Grand Staircase and a "Just Desserts" reception.

At the Lawrence vigil in September, about a 100 people gathered on Campagnone Common in downtown Lawrence. Dozens of red and black balloons were released to remember and honor the 115 men and women murdered in the city over the last 40 years. Speeches were given by family members and friends of those killed, as well as several city leaders.

"Having all these people come here and support us means everything to me," Fickenworth said at the September rally. "We all put a lot of work into this, and I'm so thankful for everyone that came."

The Merrimack Valley Chapter of Parents of Murdered Children (POMC) helped Fickenworth come up with the idea for Lawrence vigil. A national organization, POMC sponsors the National Day of Remembrance on Sept. 25 each year to honor those killed by violence in the United States.

Out of the 115 victims since 1974 in Lawrence, 62 were under the age of 25-years-old, according to media reports. In a September 2014 article in the Eagle-Tribune, it was reported that 28 people have been murdered in Lawrence since 2010.

The Massachusetts Commission on the Status of Women is an independent state agency that was legislatively created in 1998 to advance women of the Commonwealth to full equity in all areas of life and to promote their rights and opportunities.

You Have No Excuse!
Save your Child's Life at an Affordable Price
Learn to Swim TODAY!

For more information call the Lawrence YMCA at 978-686-6191

No Tienes más Excusas
Salva la Vida de tu Hijo a un Precio Favorable
i Aprende a Nadar HOY!

Para más información llama la YMCA de Lawrence al 978-686-6191

Swim Lessons
starting at \$21
for 6 lessons

Lawrence YMCA • 40 Lawrence Street, Lawrence • 978.686.6191
A Merrimack Valley YMCA branch
<http://lawrence.mvymca.org>

Secretary Sudders Speaks at Lawrence Health Care Event

On Wednesday, June 24, 2015 Mary Immaculate Health/Care Services and Home Health Foundation co-hosted a professional education program featuring newly appointed Secretary of Health and Human Services Marylou Sudders as keynote speaker. Secretary Sudders leads the largest executive agency in the state government, a \$19.4 billion state budget with 22 thousand public servants and oversees critical services in the Commonwealth.

In her remarks Secretary Sudders described her fiscal year 2016 legislative agenda, provided information about initiatives to reduce Mass Health spending without reducing services and information on efforts to ensure essential services for elders in the Commonwealth are maintained.

"I know that elders across the state have 3 important priorities: health, resilience and independence" said Sudders. "We are fortunate that, unlike other states, Massachusetts provides comprehensive health and social services for our elderly. Under the leadership of our new Secretary of Elder Affairs Alice Bonner, elders and people with disabilities will continue to have opportunities to live well and thrive throughout the Commonwealth."

Home Health Foundation, the leader in home health care, is affiliated with Home Health VNA, Merrimack Valley Hospice and HomeCare, Inc. Together the three



Secretary Marylou Sudders was keynote speaker at this year's annual event hosted by Home Health Foundation and Mary Immaculate/Health Care Services on June 24, 2015. John Albert, president/CEO of HHF, Marylou Sudders, Secretary of Health and Human Services, and Gerard Foley, president/CEO of MIHCS prepare to welcome healthcare professionals to the luncheon at the MIHCS facility.

agencies provide comprehensive home health and hospice care in more than 100 communities throughout the Merrimack Valley, Northeastern Massachusetts, and Southern New Hampshire. Learn more at HomeHealthFoundation.org.

Mary Immaculate Health/Care Services is a quality provider of healthcare

and housing services to older adults to meet the broad life-support needs of elders. The organization includes the nursing center care, short term rehabilitation services, independent and supportive housing, adult day health and assisted living. Visit them at MIHCS.org.

CONTINUES FROM PAGE 2

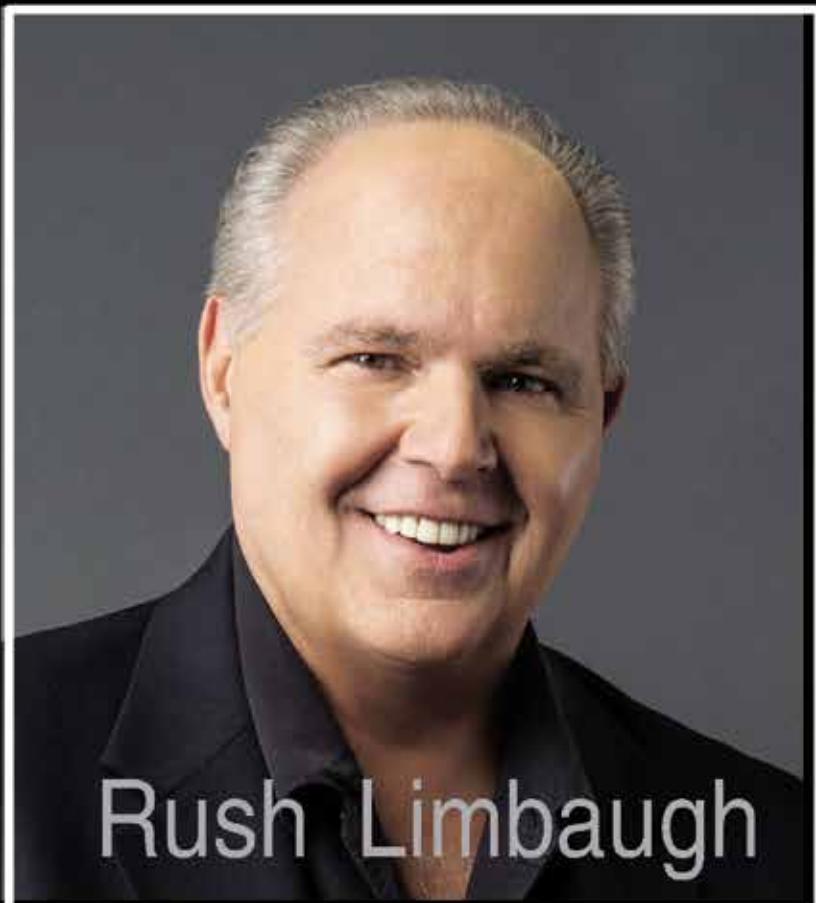
BROWNFIELDS

Rivera. "Both of these awards give the city and its residents real hope for the future. The targeted Brownfield Funds will allow us to complete the required assessments that will give the development community confidence to invest. The training funds will give our residents much needed access to high level training programs which we feel is required to lower our unemployment rate."

In New England, since the beginning of the Brownfields program, EPA has awarded 334 assessment grants totaling \$97 million, 68 revolving loan fund grants and supplemental funding totaling \$85.2 million and 241 cleanup grants totaling \$64.5 million. These grant funds have paved the way for more than \$2.5 billion in public and private cleanup and redevelopment investment and for nearly 14,458 jobs in assessment, cleanup, construction and redevelopment. These investments and jobs target local, under-served and economically disadvantaged neighborhoods — places where environmental cleanups and new jobs are most needed.

EPA's Brownfields program encourages redevelopment of America's estimated 450,000 abandoned and contaminated waste sites.

More Information: EPA Brownfields program in New England: <http://epa.gov/region1/brownfields/index.html>



Rush Limbaugh

**Rush.....Joins the
Eagle Radio Line-up
12PM - 3PM**

UMass launches search for new UMass Lowell chancellor

Goal is to find “a world-class leader for a world-class institution”

AMHERST -- UMass Trustees today voted to create a Search Committee to assist in the process of selecting a successor to UMass Lowell Chancellor Marty Meehan, who will become president of the five-campus UMass system on July 1.

Trustees appointed a 24-person committee consisting of UMass Lowell faculty, students, administrators and alumni as well as representatives from the Lowell community, members of the UMass Board of Trustees and other UMass officials. The Committee will be chaired by R. Norman Peters, a member of the Board of Trustees.

“This is an important task,” said Victor Woolridge, chairman of the UMass Board of Trustees. “We know that leaders make a difference and in some cases make an enormous difference -- and anyone who wants to fully appreciate the impact of leadership would be well-advised to visit UMass Lowell.”

The Search Committee’s role is to select finalist candidates and advance those finalists to the President, who makes a recommendation to the Board of Trustees, which then votes on the President’s recommendation.

The Committee will seek input on the qualifications and characteristics that are important in a new Chancellor. The Search Committee will hire a search firm to guide the process, will schedule a public forum to solicit feedback from the campus, the community and other stakeholders, and will publicize the position in other ways as it develops a candidate pool. The search panel will interview candidates before making its recommendation.

To facilitate communication with the general public, and to make it easy for interested parties to obtain information about the progress of the search, a special website has been created: <http://www.massachusetts.edu/lowellchancellorsearch>

“The search must be comprehensive, transparent and deliberate. The new Chancellor will have big shoes to fill,” Chairman Woolridge said. “Our goal is to

find the best person to take the torch from Chancellor Meehan and hit the ground running and not just maintain UMass Lowell’s momentum, but take the campus to new heights.”

Chairman Woolridge said the Board’s goal was to conduct a search that was “both thorough and expeditious.”

Chancellor and President-Elect Meehan said: “UMass Lowell has a strong impact on the region and beyond, and therefore it is important we find the right person to lead it.”

President-Elect Meehan, a UMass Lowell graduate, has led the Lowell campus since July 2007. Under his eight years of leadership, the campus has grown by every measure of higher education. Enrollment is up 48 percent to more than 17,000 while selectivity and diversity simultaneously increased; 10 new buildings have opened; and its 27-spot rise in the academic rankings in the last five years is among the fastest in the nation. The university is also ranked among the top in the nation for graduates’ return on investment.

“UMass Lowell is a true engine of transformation and excellence, and the task of this Committee is to assist the President and the UMass Board of Trustees by identifying outstanding candidates for the chancellorship of this campus,” said Peters, who also chairs the Board’s Advancement Committee and is the founding partner of the Worcester-based law firm Peters & Sowyrda.

“We intend to perform this task at a very high level; we intend to do it openly and efficiently. I am confident that our efforts will yield a world-class leader for this world-class institution,” said Peters.

“Our expectation is that strong

candidates will emerge from near and far, that we will see both traditional and non-traditional candidates -- and our job will be to identify and advance the very best of those candidates,” Peters added.

In addition to Trustee Peters, the members of the Search Committee are:

- Lisa Abdallah, chairwoman and associate professor, School of Nursing, UMass Lowell
- Lawrence Carpmann, member of the UMass Board of Trustees and Partner, Northwind Strategies
- Michael Carter, chairman and associate professor, Department of Economics, and president of the Faculty Senate, UMass Lowell
- Julie Chen, vice provost for research, UMass Lowell
- James Christopher, UMass Lowell Student Government Association president
- Jerry Colella ’78, president and CEO, MKS Instruments
- Nancy Donahue ’13 (H), community leader and co-founder of Merrimack Repertory Theatre
- Robert Giles, professor of physics and director, Submillimeter Wave Technology Lab, UMass Lowell
- Anita Greenwood, dean of the Graduate School of Education, UMass Lowell
- Charlie Hoff ’66, ’04 (H), chairman, The Hoff Foundation Inc.
- John F. Kennedy ’70, former president and CFO, Nova Ventures Corp.
- Keith Mitchell, associate professor of English, UMass Lowell
- John Pulichino ’67, ’14 (H), chairman and CEO, Group III International Ltd.
- Amanda Robinson, student trustee-elect, UMass Lowell
- Dana Skinner, UMass Lowell director of athletics
- Kumble Subbaswamy, chancellor, UMass Amherst
- Marcellette Williams, UMass senior vice president for academic and student affairs and international relations
- Margaret Xifaras, member of the UMass Board of Trustees and attorney, Law Offices of Lang, Xifaras & Bullard.

**“I FEEL LIKE
A FISH
WITH NO WATER.”**

**-JACOB, AGE 5
DESCRIBING ASTHMA**



You know how to react to their asthma attacks. Here's how to prevent them.

I-866-NO-ATTACKS

EVEN ONE ATTACK IS ONE TOO MANY.

For more information log onto www.noattacks.org or call your doctor.



Beach Bus Autobús de Playa

Take the MVRTA Route 83 to Salisbury
or Hampton Beach starting July 1st thru September 6th!
Monday thru Saturday and **NOW on SUNDAYS!**

OR use Route 51 and transfer to the Route 54
to visit Salisbury Beach every 70 minutes
(year round)! For more information call
(978)469-6878 or go to www.mvrta.com.

MVRTA

Ya pueden empezar a tomar el autobús de la
MVRTA Ruta 83 hacia las playas de Salisbury o Hampton.
La cual comienza el primero de Julio hasta el 6 de Septiembre!

Esta ruta funcinoara de Lunes-Sábado y
ahora por primera vez incluiremos los Domingos!

También pueden utilizar las Rutas 51 y 54
para visitar la playa de Salisbury esta ruta sale de nuestra estación de autobús
en haverhill cada 70 minutos, ¡Todo
el año! Para más información llamen al (978)469-6878
o visiten nuestra página web: www.mvrta.com

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4



From My Corner

No ability to judge

District D City Councilor Oneida Aquino is not running for reelection and that's a good thing. I never paid too much attention to her because she is very quiet and doesn't seem to do much, particularly in public because we hardly see her at local events.

With the passing of the 2.5% increase in the property tax the same people who never expressed concern about taxes going up by calling their councilors or showing up at council meetings, started complaining. Councilor Aquino thought it necessary to excuse her actions having voted in favor of the measure by going on the radio. She said on El Tapon on WLLH-AM 1400 that her reason for voting that way was because Council President Modesto Maldonado never got in touch with her to discuss how she should vote. What??? Doesn't she have a mind of her own to figure out what's best for the residents?

I have lots of respect for our public officials and the decisions they make. We put them there to look after us and the city and I don't question them because they see a bigger picture than the rest of us. My reaction towards Councilor Aquino is the way she responded to criticisms on the radio.

Yes, she's not running and that's a

good thing. We need councilors who can think for themselves and stand behind their well thought-out decisions. I wonder now how much damage she has caused the city with other decisions by just voting with the majority.

Is she now trying to blame Maldonado for her actions? I have more respect for the councilors who never back up from their word

59 teachers dismissed

At the end of the school year, 59 Lawrence teachers were dismissed for not being a good fit for the district, according to Superintendent/receiver Jeffrey Riley. These teachers were in their first and second year of employment which means that they have no guarantee of employment and can be let go a lot easier.

While covering the scholarship awards from the Lawrence Teachers' Union at the Public Library, I had the chance to talk to Frank McLaughlin, its president. He said to have been taken by surprise with that decision – not just for the reasons given but the high number of layoffs. Besides, some of them were partially evaluated and others not at all and that was unfair.

Superintendent Riley defends his decision by saying that this is just one way to make sure that we have the best

professionals teaching our children.

I don't know if it is completely fair firing teachers who may not have been duly evaluated. Without proper documentation we can assume that it was based on someone's word and we know that it is usually favoritism shrouded in a negative recommendation.

Playing favorites

State Rep. Frank Moran is being excluded by the mayor of Lawrence from public events in the city in order to have Marcos Devers be the only state representative to show up for pictures.

Last week, we attended the announcement of two grants by the EPA coming to the city with Congresswoman Niki Tsongas. The ceremony took place at Manchester Park (Frank Moran's district) but he was not there. He later told me that he was at the State House when he received an email from the mayor's office at 9:30 for an event taking place at 11 a.m. He was doing his job but Marcos skipped it in favor of a picture.

Professional women's dress code

I was watching Judge Jeanine Pirro on her television show last Saturday and could not believe the low cut dress she was wearing. It went beyond just cleavage because a bathing suit could have covered more of what she showed.

Then, I remembered watching the Licensing Board meeting last Wednesday and having the same reaction when an attorney representing a case showed up making her attributes easier to remember than the case itself.

She was wearing a dark business suit buttoned down in front with the opening half-way down her protruding chest. What's wrong with women today? Don't they know the difference between social and professional settings? And they probably argue about equal opportunities for professional women.

CONTINUES FROM PAGE 11

HISPANICS

opportunity threat to the health of everyone; no person is immune. If we are to continue our record of success in reducing the burden of heart disease, we will need to broaden our target for risk factor reduction," said American Heart Association spokesperson Clyde W. Yancy, M.D., chief of cardiology at Northwestern University's Feinberg School of Medicine and a former AHA president.

"We cannot rest on our triumphs as nearly 50 percent of those Latino Americans with high cholesterol are unaware of the presence of this risk factor for heart disease and thus remain exposed to an increased risk for heart attack and stroke. We should consider this as an unacceptable burden of risk and consider public health policies, community awareness and a redoubled focus on prevention in all communities at risk."

Yancy was not involved in the study. Co-authors are Jianwen Cai, Ph.D.; Katrina Swett, M.D.; Hector Gonzalez, Ph.D.; Gregory A. Talavera, M.D., M.P.H.; Lisa Wruck, Ph.D.; Sylvia Wassertheil-Smoller, Ph.D.; Donald Lloyd-Jones, M.D., Sc.M.; Robert Kaplan, Ph.D. and Martha Daviglus, M.D., Ph.D.

Statements and conclusions of study authors published in American Heart Association scientific journals are solely those of the study authors and do not necessarily reflect the association's policy or position. The association makes no representation or guarantee as to their accuracy or reliability. The association receives funding primarily from individuals; foundations and corporations (including pharmaceutical, device manufacturers and other companies) also make donations and fund specific association programs and events. The association has strict policies to prevent these relationships from influencing the science content. Revenues from pharmaceutical and device corporations are available at www.heart.org/corporatefunding.

EDITOR
RUMBONEWS.COM @

La violencia domestica no discrimina

No estas Sola/o

Obten Ayuda
100% Confidencial
Gratis

24-Hour Hotline:
877-509-YWCA (9922)

YWCA of Greater Lawrence 

eliminating racism
empowering women

YWCA

Noise ordinance

Last week my guests on CrossOver were Acting Police Chief James Fitzpatrick and Council President Modesto Maldonado. The topic was the enforcement of the noise ordinance in the city.

Lawrence police is getting serious with this ordinance and in the first couple of weeks this summer they issued over 260 fines of up to \$200 each. They have resulted in being deterrent because the individuals receiving these fines have not reoffended.

This ordinance does not only refer to music late at night but at any time of the day when it is disturbing the peace in a neighborhood; taxi cabs and school busses should not beep the horn picking up or dropping off passengers; and my favorite, church services. According to Chief Fitzpatrick, his officers are advising local pastors that they should control the speakers' volume during their services because at times, they can be heard blocks away.

PRAYER TO ST. JOSEPH

Oh, St. Joseph, whose protection is so great, so strong, so prompt before the throne of God, I place in you all my interest and desires. Oh, St. Joseph, do assist me by your powerful intercession, and obtain for me from your divine Son all spiritual blessings, through Jesus Christ, our Lord. So that, having engaged here below your heavenly power, I may offer my thanksgiving and homage to the most loving of Fathers.

Oh, St. Joseph, I never weary contemplating you, and Jesus asleep in your arms; I dare not approach while He reposes near your heart. Press Him in my name and kiss His fine head for me and ask Him to return the Kiss when I draw my dying breath. St. Joseph, Patron of departing souls - Pray for me.

This prayer was found in the fiftieth year of Our Lord and Savior Jesus Christ. In 1505 it was sent from the Pope to Emperor Charles when he was going into battle. Whoever shall read this prayer or hear it or keep it about themselves, shall never die a sudden death, or be drowned, nor shall poison take effect on them; neither shall they fall into the hands of the enemy, or shall be burned in any fire or shall be overpowered in battle.

Say for nine mornings for anything you may desire. It has never been known to fail, so be sure you really want what you ask.

Thank you
E. B. and J. F.



MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

Mr. B's Sports Stories are published on the 1st and the 15th of each month.

There Used to be a Ballpark There One Day

Frank Sinatra had a song of that name one day. It could have been about our City.

In the Water St. area there used to be a ballpark one day. Lawrence High and CCHS both played their home games there. Players of that era were the Callagys, Walter Coulson, John Fenton (now Judge John Fenton), Dick Kowalski, Jackie Dean, and the Remings and Joe Cockroft for LHS. For the Centrals it was Myles Moran, Charlie Fiorino, Bobby Murdoch, Bucky Poole, Jimmy Lewis, Gussie Reusch, Skeets Scanlon, Billy Sawyer, George McCafferty.

This old park could tell some great tales if it could talk; it was enclosed by a chain link fence and the home plate area was just off Water St. It had two ticket booths at two entrances. The outfield ran parallel to the Merrimack River.

Wooden bleachers ran outside of both first and third base. A scorers/press booth was encased in chicken wire behind home plate.

A clubhouse was way off behind the stands at first base and contained cold showers and a wood burning pot belly stove.

Babe Ruth once played there and so did Jim Thorpe, Al Shacett the clown prince of baseball also performed there with a comedy act showing off a rubber like face.

The House of David, a Jewish traveling team played at the old park, they featured every player wearing long beards similar to this year's World Champs.

The New England league local entry was the Lawrence Millionaires and the featured a stylish lefty called Lefty Kadis and a tremendous catcher Jim Duffy who later became a big time major league catcher named Jim Hegan. The visiting Nashua Dodger team featured Don Newcombe, Roy Campanella, Dan Bankhead a few times a season.

They played under the light at the park in those days for owner George Atkinson

and Manager George Kissell. Those lights were later transferred and used at the Hayden Schofield on Lawrence St. for fast pitch softball. These lights were just recently replaced by new steel poles and lights at that field. The Lawrence Little League later made its debut with four teams and also drew many fans. So Lawrence East, So Lawrence West, Tower Hill and Prospect Hill sent youngsters with major league like uniforms to play at O'Sully's.

On those first teams were Joe Conley, Archie Halloran, Larry Klimas, Joe Carter, Bobby Lippe, Hany McKenna and Joe Comerford.

Yes there was once a ballpark there one day it was where the Boys Club stands these days.

As Sinatra's song said there used to be a ballpark there. Well that title rings true to many Lawrencians, especially the athletes from Tower Hill. The Park was the Mullaney and the Guilmette School has taken over most of that park. The Lawrence Fire Alarm System still operates from that site. Gone is the city swimming pool that was located in deep right field for many years.

There was a Little League field also in the right field area that was the home field of the kids of the area including the hill and the Hancock Project also it was the home field of the Tower Hill Junior league. There was also a playground team in a league every summer.

Pat Schiavone who would later become a police chief for the City of Lawrence would be a catcher for the Jr league team. Hank Koza played the infield for that team before starring in 2 sports at CCHS and later teaching at Chelmsford High.

Roger Damphousse a future multi-sport star at Central was to become an all-time great at that school and also is still remembered as an all-time Merrimack College round ball player and is still one of the best the great Boys Club players ever to player for the immortal Steve Kelly.

Pete and Aimie Reming along with Bobby Lefebvre and the great Joe Cockroft all learned their sports at the Mullaney and later all starred for LHS in many great seasons. Pete who now lives in Florida must delight in reading about his granddaughters now multi-sport stars at Andover High. Pete's son is a cop in that town and the great Aimie still lives in the suburban town. He and Cockroft still get together and remain great pals.

Ray Huot and Bobby Blanchette now a retired cop and Billy Pedrick also a retired city cop patrolled 3rd base before being a LHS baseball captain.

The names Shawcross, Ducheteau, Bobby Stott, and Bob Dziodis are all part of the lore of the Mullaney Park. The Hulme brothers whose father was a cop lived across from the park.

Sinatra's song said it best when he had the hit "There used to be a ballpark there."

Listen to Mr. B and Joe Murphy with Michael Walsh on the controls on WCCM-1110AM every Saturday from 10:00 to 11:00 a.m., talking sports. Like in the past, they will be receiving calls from coaches updating the latest results.



Merrimack Valley YMCA

MASTERS SWIMMING

UPDATE!!!

We're excited to announce:

Carlton Cronin will be expanding his duties to include coaching the Masters Swim team. He is also our Lead Age Group Coach for the ANA Hurricanes as well. This will be effective immediately.

Current Practice times:
Mondays and Wednesdays: 8-9pm
Sundays: 6-8pm

With the new pool we will be adding morning swim times as well! Stay tuned.

the
mvymca.org

Buon Giorno
Good Morning
Buenas Tardes

Every Sunday
beginning at
9 AM with
Sicilian music

10-12
Italian/English

12-1
This is Rock
'n Roll

1-2
Así es
Colombia

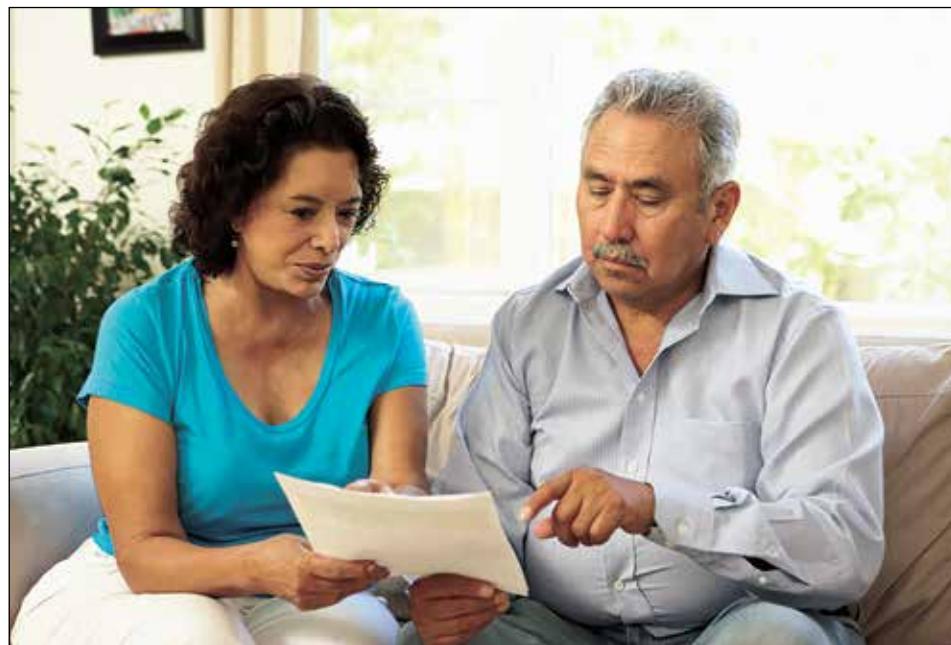


Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 16 years bringing you five continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



Encuesta muestra preocupación por el poco conocimiento acerca de los beneficios de seguro social por jubilación entre los hispanos



Massachusetts Mutual Life Insurance Company (MassMutual) hoy anunció los resultados de la encuesta destinada a entender cuánto saben los hispanos de Estados Unidos acerca de los beneficios del seguro social por jubilación. Los resultados de la encuesta, que incluyeron un cuestionario verdadero/falso de los datos del seguro social, son preocupantes: Cuarenta y siete por ciento de los hispanos respondieron incorrectamente más de la mitad de las preguntas básicas acerca de los beneficios de seguro social por jubilación. También el problema es que solamente el 11 por ciento se considera a sí mismo de tener "mucho conocimiento" acerca de los beneficios de seguro social por jubilación.

"Quizás el déficit más grande del seguro social en este país es la falta de educación alrededor de los beneficios del programa de jubilación lo que presenta una oportunidad y responsabilidad para los profesionales financieros", dijo Michael R. Fanning Vice Presidente Ejecutivo, U.S. Grupo de Seguro, MassMutual. "Mientras la población hispana en los Estados Unidos continua creciendo, también crece la necesidad de un entendimiento sólido del rol que puede jugar el seguro social en sus planes de jubilación personal".

Mientras muchos hispanos que respondieron entienden los datos básicos de los beneficios del seguro social, los resultados mostraron mayores brechas en el conocimiento de los requerimientos de elegibilidad:

- La ciudadanía no es un requerimiento: más de tres cuartos de los hispanos que respondieron (77 por ciento) piensan que es necesario ser un ciudadano americano para recibir los beneficios de seguro social por jubilación, lo que es incorrecto.
- La edad de jubilación es un misterio: Casi cuatro en cinco de los hispanos que respondieron (79 por ciento) incorrectamente creen que la jubilación completa del seguro social se recibe a los 65 años, cuando

actualmente varía dependiendo del año de nacimiento.

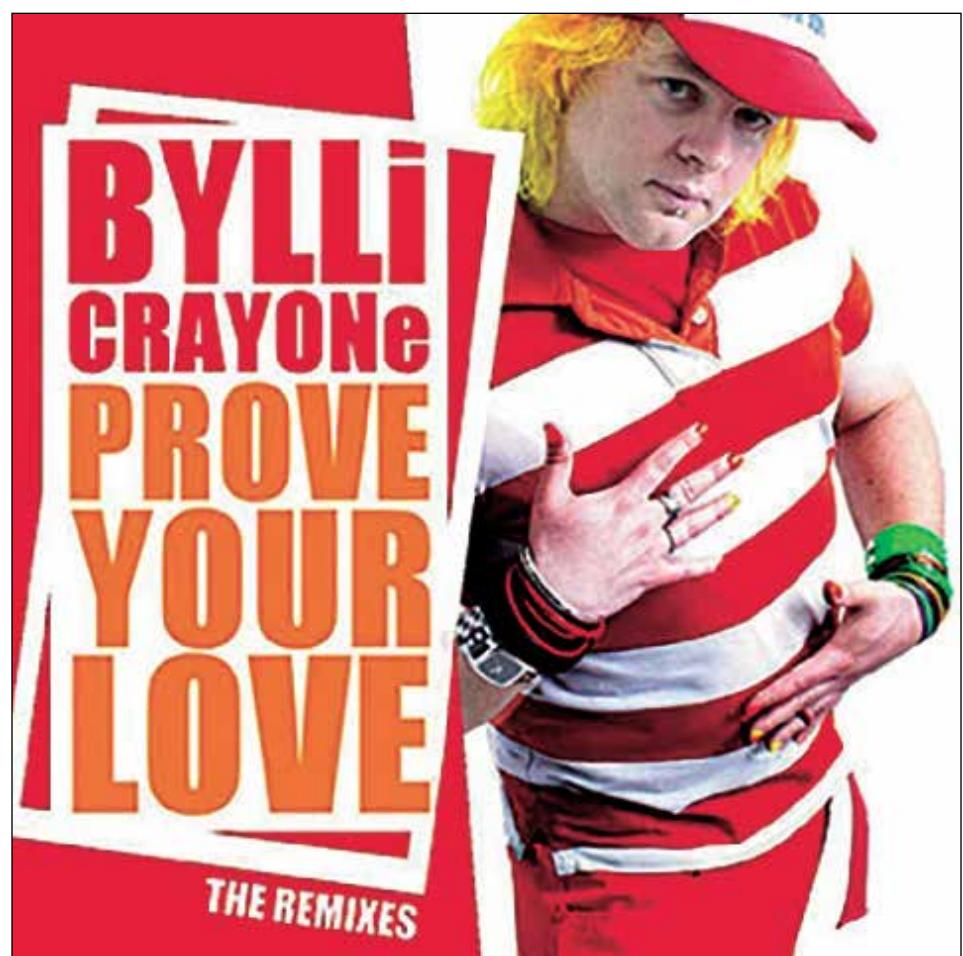
- Los beneficios del seguro social por jubilación se pagan solamente mientras usted está vivo: Más de la mitad (53 por ciento) de los hispanos respondieron incorrectamente creyendo que si su esposo(a) muere, continuarán recibiendo ambos beneficios incluido el de su esposo(a) fallecido. En realidad, asumiendo que cumplen con la calificación del criterio, van a recibir más de su propio beneficio o el beneficio de su esposo(a), pero no ambos.

Aún así, los hispanos se mantienen optimistas acerca del futuro del seguro social. Siete de cada diez hispanos que respondieron (71 por ciento) creen que el seguro social va a estar disponible para ellos cuando se jubilen, comparados con el 63 por ciento de la población en general. Pero, solamente la mitad (52 por ciento) piensa que el programa va a tener fondos suficientes cuando se jubilen. Esto puede explicar por qué solamente un cuarto espera depender más fuertemente en el seguro social que en los ahorros personales u otros recursos de ingreso de jubilación, con el 6 por ciento esperando depender solamente del seguro social.

"Los americanos que no tienen el conocimiento apropiado y la información acerca del seguro social pueden poner en peligro sus planeamientos de jubilación", dijo Phil Michalowski, vicepresidente, U.S. Grupo de Seguro, MassMutual. "De hecho, quizás estén dejando los beneficios del seguro social por jubilación que les corresponde en la mesa, o incorrectamente asuman cuáles son los beneficios que pueden llegar a estar disponibles en la jubilación".

MassMutual ofrece una guía educativa para que los individuos ayuden a entender los beneficios del seguro social por jubilación. Además la información está disponible en la Administración de Seguro Social.

Crayone Proves He's Still Got It!



Bylli Crayone, better known as the 'King of Dance Music' from the city of Lawrence, is back on the scene with a brand new summer dance single called 'Prove Your Love'. The song was originally recorded by his friend and 80s pop songstress Taylor Dayne back in 1987 from her album 'Tell It To My Heart'.

Crayone is known for writing and recording original music but there are times when 80s favorites pop into mind and need to be covered with the Crayone Touch, 'Prove Your Love' is the second 80s song that Crayone has covered. In 2008, Crayone also covered the 80s Cyndi Lauper classic 'Change of Heart'. As for 'Prove Your Love', upon completion Crayone showed it to his friend, the original artist Taylor Dayne. She acknowledged the song with a statement for BylliCrayone.com saying, "Bylli is an ardent fan and passionate about his music which is revealed in his recordings." This includes his great homage to me with his cover of my song 'Prove Your Love' -Taylor Dayne.

The new single will be released in the following formats. CD Maxi, 7" and 12" Vinyl Record and a Digital release via iTunes, Amazon, etc. The CD & Digital release features House, Freestyle, Club and Rock remixes. The release date was June 16th, 2015. Bylli Crayone continues to hold the #1 position for Electronica / Dance Music within Lawrence, MA according to ReverbNation.com . To purchase the Physical CD, visit BylliCrayone.com

Q&A with Bylli Crayone

Q: Its been awhile since you've come out with any new music. Are you working on a new album to follow this single release?

A: I have been busy with numerous side projects. Keeping myself busy often makes me have to put myself on hold. But yes, I do have a new album coming out this fall.

Q: Those who know you, know you reside here in Lawrence, MA. Do you ever get stopped by fans locally?

A: Actually, I do. I try to stay as low key as possible locally. It always freaks me out when people stop me and know who I am

and I am clueless to who they are. Yet they know so much about me and my music. Its just something that I never really got used to. I am okay with it, it just freaks me out sometimes.

Q: The hair coloring trend seems to be all the rage right now with people coloring their hair red, purple, green, etc. Do you feel you had anything to do with that since you have been doing that for years?

A: Honestly, No. Its cool that people think I started the trend. Maybe I did, I don't know. But I have seen may with it. I think its cool to see people exploring color. Its look great on both girls and guys.

Q: So there's been some buzz that you are well connected to the 80s rap group Salt N Pepa. We know you worked with Spinderella back in 2011 as she is featured on your album 'Presto'. But you seem to be with the 3 of those girls a lot lately. Should we expect something soon from you all.

A: Ahhh - SShhh. lol, Salt, Pepa and Spin are very good friends of mine. In fact, I was just with them a couple of weeks ago. I am not at liberty to say if there is anything in the works at this time with them and I. But I can tell you, on their behalf.. They have a 'Cooking Show' in the works. Everything is almost finalized. So that's something to look forward to.

Q: When it comes to the local music scene, do you have any favorite artists?

A: Well, I have been doing this for a long time. 25 years to be exact. I know there are some out there that have been doing it for a long time as well. So I definitely want to give a big up to those artists who put Lawrence on the map. Artists include the late Scientifk, Domenic Marte, Dramatik, Krumb Snatcha, Reks and Termanology. There's many new artists on the rise too. I always like to see who's doing what and what will be the next big thing to come out of Lawrence.

More info at BylliCrayone.com
Twitter.com/BylliCrayone (Verified)
Facebook.com/BylliCrayone (Verified)
Online/BylliCrayone (Verified)

Steven Tran miembro del Boys & Girls Club de Lawrence

Gana Tercer Honor consecutivo en el Festival de Artes Digitales

Steven Tran, un miembro del Club de Niños y Niñas de Lawrence (BGCL), ha sido seleccionado como ganador nacional en el 13ro Festival Anual de Artes Digitales. El residente de Lawrence de 16 años de edad, se inscribió en el grupo de edad de 16 a 18 de la categoría de diseño gráfico titulada "Vivir fuera de la caja."

Tran, un estudiante de Central Catholic High School, dijo que su inspiración para entrar en esta competencia es su deseo de dar un paso fuera de su zona de confort con el fin de averiguar quién es realmente como persona y totalmente apreciar todo lo que la vida tiene para ofrecer.

"Estoy muy contento de haber podido ser parte de este programa", dijo. "Me ayudó a experimentar algo que definitivamente no es parte de mi rutina normal."

El Festival de Arte Digital está diseñado para exponer a los jóvenes a las artes a través de la tecnología para que puedan explorar y desarrollar sus habilidades técnicas, la autoexpresión y salidas creativas para el desarrollo personal. Tran viajará a San Diego desde 13 al 16 julio para un viaje especial de reconocimiento que ofrece actividades educativas y de fomento de carreras. Él también espera visitar el campus del Instituto de Tecnología de California en Pasadena, donde le gustaría aplicar para asistir a la universidad.

Esta es la tercera vez consecutiva que honran a Tran en el Festival de Artes Digitales. Él fue reconocido el año pasado como ganador regional tanto por su juego "Stopping Bullying" y la foto "Representando la Diversidad." En el 2013, él también viajó a San Diego como

un ganador del premio nacional por su video "I Want to Be..."

Según el director artes visuales del BGCL Ryan Bennett, Tran hizo mucho más que aceptar un premio en su primera visita a San Diego en el 2013. El viaje también marcó su primera vez en un avión, nadar en el océano Pacífico, y degustación de carne, sushi, el curry, calamares y una chimichanga. Cuando regresó a casa, Tran registró su agradecimiento con un video en YouTube que grabó con la cámara digital Cyber-shot con video de alta definición que Sony Electronics co-patrocinador del festival otorgó a los ganadores.

El Director de Tecnología de BGCL Walter Vélez agregó: "Esta será otra oportunidad increíble para Steven para ver cómo es la vida fuera de Lawrence, así como conocer a otros estudiantes como él, que tienen el mismo talento e ímpetu."

Sobre el Club de Lawrence Boys & Girls
El Club de Lawrence de Boys & Girls proporciona un refugio seguro después de la escuela a más de 3,800 jóvenes (edades 7-18) para venir a comer comidas calientes, recibir ayuda con las tareas, programas de acondicionamiento físico y nutrición, la planificación para la universidad y de carreras y relaciones personales duraderas. El club ofrece programas críticos que se centran en el éxito académico, estilos de vida saludables, y la participación de la comunidad en dos lugares: el Club de Niños y Niñas de Lawrence en el 136 Water St. y el Beacon Boys & Girls Club en el 71 Duckett Ave. Para obtener más información, visite www.lawrencebgc.com.



Steven Tran, a member of the Boys & Girls Club of Lawrence, was recently selected as a national winner in the 13th annual Digital Arts Festival for his graphic design entry "Living Outside the Box." He was recognized last year as a regional winner for both his game "Stopping Bullying" and photo "Representing Diversity." In 2013, he was named a national award winner for his video "I Want to Be..."

Boys & Girls Club of Lawrence Member Steven Tran

Wins Third Consecutive Honor at Digital Arts Festival

Steven Tran, a member of the Boys & Girls Club of Lawrence (BGCL), has been selected as a national winner in the 13th annual Digital Arts Festival. The 16-year-old Lawrence resident's entry in the 16 to 18 age group of the graphic design category is titled "Living Outside the Box."

Tran, a junior at Central Catholic High School, said his inspiration for the entry is his desire to step outside his comfort zone in order to find out who he really is as a person and fully appreciate all that life has to offer.

"I'm so glad I was able to be part of this program," he said. "It helped me experience something that's definitely not part of my normal routine."

The Digital Arts Festival is designed to expose youth to the arts through technology so they can explore and build their technical skills, self-expression, and creative outlets for personal development. Tran will travel to San Diego from July 13-16 for a special recognition trip featuring educational and career-building activities. He also hopes to visit the campus of the California Institute of Technology in Pasadena, where he may

apply to college.

This is Tran's third consecutive honor from the Digital Arts Festival. He was recognized last year as a regional winner for both his game "Stopping Bullying" and photo "Representing Diversity." In 2013, he also traveled to San Diego as a national award winner for his video "I Want to Be..."

According to BGCL Visual Arts Director Ryan Bennett, Tran did far more than accept an award on his first visit to San Diego in 2013. The trip also marked his first time on an airplane, swimming in the Pacific Ocean, and tasting steak, sushi, curry, calamari, and a chimichanga. When he returned home, Tran posted a thank you video on YouTube recorded with the Cyber-shot digital camera with high-definition video which co-sponsor Sony Electronics awarded to the festival winners.

BGCL Technology Director Walter Vélez added, "This will be another amazing opportunity for Steven to see what life is like outside Lawrence, as well as meet other students like himself who have the same talent and drive."

About the Boys & Girls Club of Lawrence
The Boys & Girls Club of Lawrence provides a safe, after-school haven for more than 3,800 youths (ages 7 to 18) to come for hot meals, homework help, fitness and nutrition programs, college and career planning, and lasting personal relationships. The club offers critical programs that focus on academic success, healthy lifestyles, and community involvement at two locations: the Boys & Girls Club of Lawrence at 136 Water St., and the Beacon Boys & Girls Club at 71 Duckett Ave. For more information, visit www.lawrencebgc.com.

**Sometimes Living
Outside the B X is Awesome Too**

Graduation at Lawrence Family Development Charter School

The Lawrence Family Development Charter School (LFDSC) recently hosted two graduation programs. One was for its eighth graders who will enter high school this coming fall and the other graduation was for its youngest students who completed the K-2 kindergarten program. Fifty-seven (57) students graduated from eighth grade on Monday evening, June 15th, and eighty-seven (87) students graduated from the Kindergarten-2 program on Tuesday morning, June 16th.

Of special note are the academic accomplishments of the LFDSC 8th grade class of 2015. Over-performing many of their age-level peers in other schools, these 8th grade graduates represent the Lawrence Family Development Charter School's 20th year of providing quality independent public education. According to Superintendent, Ralph Carrero, "our work is focused on our mission --- and as we enter our 5th charter as a Massachusetts public school, it is that mission which fuels our success". The mission of Lawrence Family Development Charter School from its founding is: strong families, working in partnership with the school as advocates for academic achievement, will create an environment where every child has the opportunity to acquire the foundation skills and habits of mind that foster lifelong learning, citizenship participation, and personal fulfillment. The governance structure exemplifies commitment to the mission of the school by ensuring that the board make-up consistently involves parents

at every level of the school's governance structure.

Collectively, this year's 8th grade graduates earned over \$2,400,000 in scholarships and financial aid to four-year high schools. Additionally, Lawrence Family Development Charter School works closely with the ABC (A Better Chance) organization. This national organization is based on the ABC mission of "opening the door to educational opportunities for thousands of young people of color." Of note is that for this talented group of graduates, nineteen earned honors and twelve of the graduates earned high honors for their academic work in the eighth grade at Lawrence Family Development Charter School.

High schools from which LFDSC's 2015 graduates received scholarships and/or are planning to attend in the fall are: Abbott School @ Lawrence High School, Bradford Christian Academy, Central Catholic High School, Fayetteville-Manlius High School, NY (ABC Scholar), Foxcroft Academy, Glastonbury High School, CT (ABC Scholar), Greater Lawrence Technical High School, Lawrence Academy (ABC Scholar), Lawrence High School, Maine Central Institute, Methuen High School, Miss Hall's School (ABC Scholar), Northfield Mount Hermon, Notre Dame Cristo Rey High School, Phillips Exeter Academy (ABC Scholar), Pingree School, Simsbury High School (ABC Scholar), St. John's Prep School, Tabor Academy (ABC Scholar), Wilton High School (ABC Scholar), and Winchester High School (ABC Scholar).



The class of 2015, 8th grade graduates of the Lawrence Family Development Charter School are: Cely Abreu, Kassandra Almanzar, Carolin Almonte, Jalen Aquino, Carlos Avilla, Angela Battiata, Ariangely Burgos, Miguel Cabrera, Seth Castillo, Yureily Contreras, Astrid Corona, Rachel Correa, Rosalyn DeJesus, Gregmari DeLosSantos, Celine Diaz, Jean Carlos Diaz, Alexa Espinal, Angelisse Feliciano, Carlos Ferreira, Maranyely Ferreira, Esther Galvez, Giomary Garcia, Jacinda Garcia, Yanny Garcia, Jeremy Hernandez, Stacey Herrera, Angel Hidalgo, Brianna Leon, Gabriela Liriano, Kasey Lopez, Mitzy Mauricio, Andy Morel, Yaina Nunez, Darlysha Ortega, Liliana Ortiz, Alexa Pagan, Orlando Payne, Alexander Perez, Alexa Pimental, Andres Pimental, Kendrix Ramos, Kevin Ramos, Ashlin Reyes, Nahdyn Reyes, Victoria Reyes, Joshuan Rodriguez, Ricky Roland, Janairi Rojas, Gabriel Rosario, Luis Rosario, Samerly Sanchez, Christian Serrano, Cristian Serrano, Jennifer Sorriano, Stephanie Sorriano, Luis Torres, and Deangeliz Urena.

Kindergarten Graduation at LFDSC

In addition to its 8th grade graduates accomplishments, the Lawrence Family Development Charter School offers its students a strong kindergarten foundation prior to the beginning of the elementary grades. This is done through a high-quality, two-year kindergarten academy where students learn the alphabet and begin reading, learn to count and solve problems, as they develop music, gross motor, science and social skills.

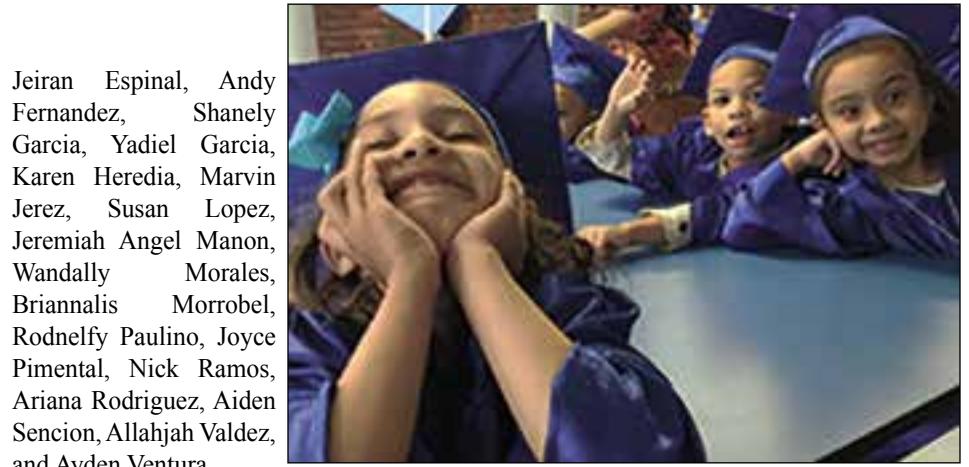
Mr. Carrero, school superintendent, stated that: "In the season when we see our successful 8th graders move to high school, we are delighted to see a large number of students graduate in a rigorous program and move from Kindergarten-2 to first grade. Our youngest students celebrated their achievements on June 16th with extensive parent involvement at our Academy graduation. We believe that parents play a

critical role in a child's education and we actively involve our parents in every aspect of our charter school".

Founded in 1995, the Lawrence Family Development and Education Fund, Inc.'s Lawrence Family Development Charter School (LFDSC) is one of the first K-8 Commonwealth public charter schools. It has operated for twenty years. In March 2015 the school earned its fifth charter to operate as a Massachusetts Public Commonwealth Charter School. As a "Level 1" public school for MCAS performance in 2012, 2013 and 2014, the work of the Lawrence Family Development Charter School is known for its best practices as a Massachusetts urban school. The school uses research-based practices for academic instruction and intervention, and supplements this instruction with after school and summer school programs.

The eighty-seven (87) students who participated in the June 2015 Kindergarten-2 graduation program of the Lawrence Family Development Charter School are: from Mrs. Alexander's Class: Iara Almonte, Kayleigh Abad, Itamar Arias, Anabell Battiata, Jadalys Brito, Janely Burgos, Cazmeer Cruz, Jaidius Espinal, Sandy Gabin, Gabriela Gonzalez, Abelys Javier, Jeremias Manon, Michael Mieses, Ailannie Montanez, Alexa Moreta, Bryan Natareno, Brandon Polanco, Elainny Reyes, Albrien Rodriguez, Jayvien Rodriguez, Juniel Rosario, Neishliany Torres, and Melanie Vargas, from Miss Sullivan's Class: Anthony Angel, Dejalise Calderon, Elizer Colon, Jaliyah DeLaCruz, Adriana De Remer, Nicelys DeLosSantos,

Jeremy Espinosa, Juneicy German, Peter German, Jacob Matias, Marialiss Montero, Romel Paulino, Josue Pimentel, Angel Ramirez, Adervin Reyes, John Reyes, Najelli Reyes, Aryanah Rivera, Reynaldo Rodriguez, Joshua Sanchez, and Sthefanny Valvert, from Miss Kealey's Class: Leeohn Alon, Isaac Calixto, Adrain Collado, Destiny Cruz, Jahdiez DeLeon, Yariannys Diaz, Jeralyn Espinal, Gabriela Frias, Jeremiah Guerrero, Jayll Hernandez, Sasha Lara, Sophia Mauricio, Chanel Menjivan, Miley Miguel, Guillermo Noel, Sylvan Rector, Eliezer Rodriguez, Josue Rosa, Brandon Sang, Christopher Vargas, and Aleck Zuniga, and from Miss Fahy's Class: Aisha Abdulle, Emma Alon, Jadean Arias, Ericelys Cabral, Daliza Deaza,



Visita de reconocido motivador Albert Marte

Por José A. Ayala

Después de una semana caracterizada por noticias llenas de luto, decisiones controversiales de autoridades locales estatales y nacionales, la verdad es que fue refrescante, curativa y esperanzadora la visita del reconocido motivador dominicano Albert Marte la tarde del viernes. Su voz pausada, pero clara y educada, parecía detener todo. Sus palabras fueron una llamada de atención; parecían filtrarse entre los ladrillos, la vieja máquina de coser y los descoloridos retratos de los años 30s que sobreviven el ímpetu del calendario en la legendaria factoría del 225 Broadway en Methuen, hoy hogar de Espaillat Mills.

Con la presencia de algunos amigos y colaboradores del programa "Al Son de la Mañana", conducido y producido por Benny Espaillat, y la colaboración de algunos amigos cercanos, en WCEC Impacto 1490 AM, de 6-8am de lunes a viernes, Albert conversó con los presentes sobre un amplio abanico de tópicos: respondió preguntas sobre su origen, su vida profesional, sus inicios en la comunicación, sus historias, sus desafíos para darse a conocer y vender sus producciones, personajes que lo han inspirado a escribir sus historias, viajar a otros países, realizar presentaciones en foros públicos y otros temas.

Y es que Benny y su adorada esposa Mory, incansables obreros y promotores de todo aquello que fomenta el positivismo y la esperanza, sabían que no podían dejar pasar por alto el encanto mostrado por su amigo Alberto Núñez quien les mostró una grabación con algunas historias de Albert que él trajo desde su natal Santiago de los Caballeros, en la región del Cibao de la República Dominicana. Y Núñez no se equivocó. Las historias de Albert, hoy, no sólo se han convertido en "el arroz y las habichuelas" de todos los días en la familia de Benny y Mory, sino que son una parte integral obligada del programa mañanero en el que también hacen sus aportes algunos de sus amigos y oyentes.

"Nací en una de las tierras más fértiles y bellas que ojos humanos hayan visto, en un gran valle en el centro de la República Dominicana, frente a un histórico Santo Cerro de mi adorada provincia de La Vega Real. Ahí nací, ahí comencé a dar mis primeros pasos en la comunicación. Siendo apenas un niño de 8 años, jugaba a ser locutor. Hablé por primera vez por un micrófono cuando hice uno con una naranja y un palo incrustado", dijo Albert.

Riéndose de sí mismo, Albert contó que incluso, ya como adulto, en una ocasión le dijo al cantante Danny Rivera que esa sería su segunda entrevista. Cuando Rivera le aclaró que no, que esta era la primera vez que lo veía, Albert le respondió que él llegó a hacerle una entrevista imaginaria cuando él tenía 8 años de edad con su micrófono de juguete.

Pero realmente, ¿cómo llegan las historias de Albert a Lawrence? Fue el empresario local Alberto Núñez, amigo de Benny y Mory, quien, entrando al entonces Top Donuts de la Lawrence Street (hoy Dunkin' Donuts) fue testigo de una acalorada discusión sobre política local. Pero lo que más le impactó no fueron los temas tratados, sino el tono de la discusión y las palabras a veces ofensivas que se utilizaban sobre algunos políticos y sus seguidores. Buscó un CD con las historias de Albert que tenía en su carro y se lo regaló

a uno de ellos. Luego se enteró que a esa persona le gustó tanto que hizo copias que entregó a otros.

"Tras esa respuesta, pensé que, conociendo la pasión de Benny y Mory por los mensajes y reflexiones de esperanza, sería de gran utilidad para su programa de radio, y se lo ofrecí", dijo Núñez.

Albert Marte Torres, locutor profesional y autor de "Las grandes historias de Albert", dijo que este medio le ha permitido cumplir con educar, informar y entretenerte. Dijo que se considera un radialista respetuoso del micrófono. "Comunicar es una responsabilidad que no acepta excusas. Este pequeño aparato llamado micrófono sirve tanto para construir como para destruir". Albert dijo que es enemigo de la estridencia y la vulgaridad ventilada por ciertas estaciones radiales con el único objetivo errado de trascender a través del ruido.

Cuando se le preguntó si tiene algún personaje en el que se ha inspirado para escribir sus historias, dijo que su principal inspiración ha sido el cantautor argentino Facundo Cabral. Dijo que más que cantante, ha seguido a Cabral por su hablar compueblano, sus mensajes y sus reflexiones. Agregó que la gratitud de la gente a través de los testimonios que han cambiado el rumbo de sus vidas, son una gran motivación para continuar "Las Historias de Albert".

Y es que las "Las Historias de Albert" balancean el espíritu con las miserias de la existencia, todo bordado en historias que motivan reflexiones sobre asuntos simples de la vida diaria y sacuden las más rígidas conciencias produciendo que el receptor tome decisiones de cambio ahí mismo o por lo menos que se las lleve a casa y en su propio encuentro consigo mismo las evalúe y hasta las comparta.

Albert dijo que durante su niñez le saltaba el deseo de ser cantante o sacerdote. La idea de vivir con la sotana le rodeaba desde pequeño pues llegó a ser monaguillo. En la iglesia, como monaguillo, tuvo la madurez para darse cuenta que, aunque tiene una sólida formación cristiana, la iglesia no era el lugar donde le correspondía servir. Dijo que fue en el teatro donde le afloró la vocación de dedicarse a la comunicación, cultivada desde la cabina como musicalizador donde se estrenó en 1993.

A la pregunta sobre cómo se mantiene Albert, dijo: "Yo me mantengo del favor de mis amigos. Ellos y personas como ustedes que desde hoy los considero mis amigos, me ayudan a cubrir algunos costos. Dejé mi trabajo hace 7 años para dedicarme a algo cuya primera motivación no es el dinero, sino ayudar a producir cambios positivos y de esperanza en los que escuchen 'Las Historias de Albert'", dijo.

Director de Programación de Disco 89, primera emisora contemporánea de música romántica en Santiago de los Caballeros, Albert Marte Torres también intercala la música con breves reflexiones de crecimiento humano y profesional, un formato que, a pesar de su corta edad, le ha merecido el respeto de la industria y le ha generado reconocimientos por parte del



Albert Marte, renown Dominican motivator visits the area

By Jose A. Ayala

After a week marked by news full of mourning, controversial decisions by local state and national authorities, it was refreshing, healing and hopeful the visit by well-known Dominican motivational speaker Albert Marte last Friday afternoon. His slow, but clear and well educated voice seemed to put a break on everything. His words were a call to pay attention; they seemed to seep between the bricks, the old sewing machine and faded portraits of the 30s that still survive the calendar on the legendary mill building of 225 Broadway, Methuen, today home to Espaillat Mills.

In the presence of friends and collaborators of "Al Son de la Mañana" morning radio show, hosted and produced by Benny Espaillat on WCEC Impact 1490 AM, Monday to Friday, 6am-8am, Albert talked about a wide range of topics: he answered questions about his roots, his professional life, his beginnings in communication, his challenges to come forward and sell his productions, personalities who have inspired him, travel to other countries, presentations at public forums and other topics.

And in fact, Benny and his beloved wife Mory, tireless workers and promoters of all that encourages positivity and hope, knew they could not afford to pass up the excitement shown by his friend Alberto Núñez who gave them a recording with some stories from Albert that he brought from his native Santiago de los Caballeros, in the Cibao region of the Dominican Republic. And Núñez made no mistake. Albert's stories today not only have become an everyday "rice and beans" for Benny and Mory, but are a must integral part of the morning program that also receives contributions of his closest friends and listeners.

"I was born in one of the most fertile and beautiful land that human eyes have ever seen... in a large valley in the center of the Dominican Republic, facing the historic Santo Cerro of my beloved province of La Vega Real. That's where



I was born and where I started to take my first steps in communication. Being just an eight-year-old little boy, I started playing at being a radio personality. I first spoke on a microphone I made out of an orange embedded with a stick," Albert said.

Laughing at himself, Albert said that on one occasion, already an adult, he told Puerto Rican singer Danny Rivera that, "this would be his second interview". Rivera immediately replied: "No, I think you are wrong. This is the first time I had an interview with you." Rivera couldn't believe it. Albert responded that his first encounter with the singer was an imaginary interview he created when he was 8 years old with his toy microphone.

But really, how did Albert's stories reach Lawrence? It was a local businessman Alberto Núñez, Benny and Mory's friend who, after entering former Top Donuts on Lawrence Street (today Dunkin' Donuts), witnessed a heated discussion about local politics. What struck him most were not the issues, but the tone of the discussion and sometimes the offensive words that were being used referring to some politicians and their followers. He looked for a CD with Albert stories in his car and gave it to one of them. Later, he learned that person liked it so much that he gave copies to others.

PLEASE SEE ALBERT

CONTINUES ON PAGE 30

POR FAVOR VEA MOTIVADOR

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 30

Esperanza Academy Presenta la Clase del 2015

On Friday, June 12, at 5 pm, Esperanza Academy held its annual commencement ceremony for the graduating Class of 2015 at Grace Church in Lawrence.

"We congratulate the Class of 2015 for achieving this milestone," said Christopher H. Wilson, Esperanza Academy's head of school. "As they prepare to enter high school, our graduates are taking the next step on their path to college and careers. They follow in the footsteps of alumnae, who continue to graduate from high school at an impressive 100-percent rate. Collectively, their accomplishments are a credit and a testament to an Esperanza Academy education, its faculty, trustees, volunteers and donors, and our exceptional graduate support program."

Esperanza Academy's alumnae's high school graduation rate is especially noteworthy because the school accepts students through a lottery system whereby students are qualify for admission by meeting Lawrence residency and need-based standards and not academic standing.



Latina Business Leader Yvonne Garcia Delivered Graduation Keynote

Alumnae Continue 100% High-School Graduation Rate

On Friday, June 12, at 5 pm, Esperanza Academy held its annual commencement ceremony for the graduating Class of 2015 at Grace Church in Lawrence. This year's commencement speaker was Yvonne Garcia, Senior Vice President at State Street Bank and Chair of ALPFA, the largest Latino professional organization in the country.

"We congratulate the Class of 2015 for achieving this milestone," said Christopher H. Wilson, Esperanza Academy's head of school. "As they prepare to enter high school, our graduates are taking the next step on their path to college and careers. They follow in the footsteps of alumnae, who continue to graduate from high school at an impressive 100-percent rate. Collectively, their accomplishments are a credit and a testament to an Esperanza Academy education, its faculty, trustees, volunteers and donors, and our exceptional graduate support program."

Esperanza Academy's alumnae's high school graduation rate is especially noteworthy because the school accepts students through a lottery system whereby students are qualify for admission by meeting Lawrence residency and need-based standards and not academic standing.

Commencement Speaker Yvonne Garcia serves as a Senior Vice President and Global Head of Client Solutions and PMO of the Investment Manager Services group for State Street Corporation. As an active member of local and national communities, she also co-founded Milagros para Niños, a board at Children's Hospital in Boston, which has raised more than \$4 million in funds for Hispanic children who can't afford medical care. Ms. Garcia was a recipient of Boston Business Journal's 40-under-40 Award for 2008 and was selected as a Top 25 Women for Hispanic Business Magazine for 2009. Most recently, Yvonne was selected as the Top 5 Latina Executive in the Country by Latina Style



Magazine for 2012 and Top 100-under-50 Executive Leader for Diversity MBA for 2013.

She earned an MBA from Boston University in Finance and Marketing and a BA from SUNY Albany. She is also a graduate of the ARMY R.O.T.C. program at Siena College in Loudonville, NY and holds a Certificate in Economics and Culture from La Sorbonne in Paris, France.

Esperanza Academy is an independent, tuition-free middle school where girls of modest means from Lawrence, Mass., are welcomed into an empowering learning community. Esperanza offers its students a transformative education that integrates a rigorous academic curriculum with cocurricular programs in athletics, the arts, community service, cultural-enrichment, social skills, and spirituality. This holistic educational approach fosters the formation of each girl's intellect, character, confidence, and social consciousness.

Academia Esperanza orgullosamente presenta su octavo grado, la clase de 2015:

Esperanza Academy proudly presents its eighth-grade graduates, the Class of 2015:

Annie Adames, Mya Evalisa Cid, Tarialis Brisney De Leon, Amy Aselis Espinal, Larissa Cristina Fernandes, Juliana Fernandez, Cristina Marie Frias-Gil, Naihlee Camila Gil, Davina Sokhoeun O'Norng, Emely Nicole Ramos, Gabriella Maria Reyes, Patricia Damiani Roque, McKaylee Salazar, Charlize Sanabria, Dalsigenys Silverio.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM**

Habitat for Humanity® ReStore™	Merrimack Valley Habitat for Humanity®	Habitat for Humanity® Of Greater Lowell
<p>647 Andover Street Lawrence, MA 01843 Tel: 978-686-3323 www.mvrestore.org</p> <p>Store Hours Wednesday-Friday: 10am-6pm Saturday: 10am-5pm</p> <p>Donations / Donaciones (please call ahead for large donations)</p> <p>Wednesday-Friday: 10am-5:30pm Saturday: 10am-4:30pm</p> <p>Abierto al público, comre-dono- hágase voluntario</p> <p>Favor de no dejar donaciones después del horario</p> <p>Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra</p>	<p>257 Boston Road Billerica, MA 01862 Rt. 3A/129 between Bridge St. & Trebble Cove Rd. Tel: 978-215-9975 www.MyReStoreMA.org</p> <p>Store Hours Wednesday-Friday: 9am-5pm Saturday: 9am-3pm</p> <p>Donaciones / Donations (please call ahead for large donations)</p> <p>Wednesday-Saturday 10am-3pm</p> <p>Open to the public, shop-donate-volunteer</p> <p>Please do not drop off items after store hours</p> <p>Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase</p>	

Speaker Deleo, Chairman Dempsey visit Lawrence for public safety discussion



On Friday, Representative Moran and members of the Lawrence delegation welcomed Speaker Robert DeLeo and Chairman Brian Dempsey from the House Committee on Ways and Means, to visit the proposed site of a regional public safety center. Joined by Mayor Rivera, Interim Chief Fitzpatrick and President Lane Glenn, the group discussed the strengths and challenges facing the city at their current headquarters facility. A tour of the Lawrence Police Station, led by Interim Chief Fitzpatrick, highlighted issues of overcrowding, the benefits of investment and the potential for a partnership with Northern Essex Community College.

"I thank my colleagues in the House, Mayor Rivera, city officials and Northern Essex Community College for meeting with me. It was valuable to hear about the challenges and opportunities that will be important to Lawrence's future and I look forward to our continued collaborations," said Speaker Robert DeLeo.

"This project has the potential to train more police academy hopefuls, increase first-responder resources and add yet another incentive to learn and live in Lawrence," added Representative Frank Moran (D-Lawrence). "We have the opportunity to make a big difference here for our residents, our students and our community and I am glad the Speaker and Chairman Dempsey are here to explore the potential for this unique partnership."

The current facility, located on Lowell Street, is outdated and underfunded to meet the needs of the city. A collaborative effort as proposed by the city of Lawrence and Northern Essex Community College would include a 100,000-square-foot facility and the capacity to train 600 regional recruits for local, state, federal and private agencies and would complement the criminal justice program that is currently being offered at Northern Essex Community College.

"Anyone who has been inside the Lawrence police station knows how badly we need a new one," Sen. Barbara L'Italien said. "Lawrence residents and the city's police officers have been waiting too long for a new police station. The city needs and deserves a new police station and I'm going to do whatever I can to make it happen."

The state's Division of Capital Asset Management and Maintenance performed an eight-week study on the proposed joint facility to evaluate the collaboration which highlighted a "first-of-its-kind-partnership" and the advantages

associated with developing the city's "public safety perception". Economic development, educational opportunities and operational improvements were also mentioned as significant benefits.

"I would like to thank Speaker DeLeo and Chairman Dempsey for joining the Lawrence Delegation and Lawrence Partnership to discuss the Proposed Regional Public Safety Center," said State Representative Marcos Devers. "The citizens of Lawrence and the Commonwealth need the public safety center for many reasons. A new public safety center would improve police presence throughout the city and deter crime, spur economic development in downtown Lawrence, and remove the negative perception that has hurt Lawrence for many years."

"I was honored to join Chief Fitzpatrick, President Glenn, Mayor Rivera and my colleagues in the Lawrence legislative delegation for today's tour of the Lawrence Police Department. It was a prime opportunity to have a conversation about local public safety issues, matters which we in the delegation are firmly committed to working with law enforcement and other local leaders on," added Representative Diana DiZoglio.

The cost of the project is estimated at \$72 million, \$45 million more than Northern Essex Community College's latest campus addition on Common Street, making it "the most expensive public building to be built in the city since the high school complex opened in South Lawrence in 2006", as stated by the Eagle Tribune in a story that ran in March of this year. Funding opportunities are being explored at the state and federal level to provide basic updates such as legal and security improvements as well as upgrades to entryways, intake areas and adequate space for intelligence, interviews and dispatch. Other improvements would be made to allow for on-site personal defense training, secured storage of weapons and ammunition as well as modernized accessibility and entrances.



Littleton Residents Support Distribution of 1,000 Free Books Through Boys & Girls Club of Lawrence



While growing up, Bruce Hauben and Joyce Brinton both benefited from homes full of books complimented by frequent trips to the library with their parents. For the second year, they are instilling the same love of reading in a new generation of children as major sponsors of the comprehensive literacy enrichment programs offered at the Boys & Girls Club of Lawrence (BGCL).

"We're very appreciative to Bruce and Joyce for their continuing generosity," said BGCL Executive Director Markus Fischer. "Their focus on literacy is introducing a new world of creative writing and arts to our youth members, and unlocking the potential within them."

The significant grant from the Littleton residents through the Helen G. Hauben Foundation (named for Bruce's late mother) has funded the gifting of nearly 1,000 free books to enrichment program students from the Hennessey School for pre-kindergarten through second grade, as well as the Guilmette and Parthum elementary schools in Lawrence.

In addition, the funds will underwrite writing workshops hosted by BGCL, in partnership with the Phillips Academy Andover Teacher Network, relating to the prestigious Bread Loaf Writers' Conference at Middlebury College in Vermont. During the school year, two day-long workshops draw nearly 150 youths to the club on a Saturday to explore forms of creative expression, including lyrics, poetry, sculpture, and advocacy. BGCL also hosts Slice of Bread Loaf, a two-week writing, arts, and performance program. Created by Lou Bernieri, executive director of Andover Bread Loaf, the program for elementary school children takes place during the first two weeks of summer vacation, while older kids participate onsite at Phillips

Academy. The Slice is staffed by trained high school writing leaders from the BGCL.

In addition, the grant will fund a book club for middle school students and purchase books for club members to take home and use in the club's education center. Twice a week during the school year, volunteers Diana Bourgeois of North Andover and Laura Jordan of Andover read to children, or have the children read to them.

Hauben and Brinton began supporting the BGCL general operating fund in 2009, after the couple became acquainted with the club through board member Linda Kistler of Carlisle.

"We're big proponents of literacy because Joyce and I grew up with books, and as adults, we couldn't live without the public library which we use every week," Hauben said. "We know how important it is for kids to learn good habits early."

This is already happening, as evidenced by the thank you letters - many with illustrations - which the Haubens have received from the Lawrence students. One girl wrote, "Thank you for giving us books. I'm reading mine at home and learning about it. You are great people because instead of reading the books, you gave them to us." Her classmate wrote, "We thank you because we get to learn new things and also we can have fun reading some stories of our favorite authors." Another said, "I already started mine and it's a really good book so far. Me and my friend got the same book so we can have a little book club."

One boy shared the experience of reading his book about the Mona Lisa to his 11-year-old brother. His classmate wrote, "Thank you for caring about us. It feels so good to be thought of and given happiness in our heart."

SCORE
Counseling to America's Small Business

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA
ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

**Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes**

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

El IRS, la Industria y Estados toman nuevos pasos para juntos combatir el Robo de Identidad y proteger a los contribuyentes

WASHINGTON — El Servicio de Impuestos Internos (IRS) se reunió hoy con representantes de empresas de programas de preparación de impuestos, procesadores de nóminas, y de productos financieros y administradores de impuestos estatales para anunciar un nuevo esfuerzo de colaboración para combatir el fraude de reembolso a través de robo de identidad y proteger a los contribuyentes de la nación.

El acuerdo, alcanzado después de que originalmente este proyecto fue anunciado el 19 de marzo, incluye identificar nuevos pasos para verificar la información y declaración de impuestos del contribuyente en el momento de la presentación. Con este esfuerzo aumentará el intercambio de información entre los gobiernos y la industria. Habrá un intercambio de información estandarizado sobre posible fraude de identidad y análisis de la industria fiscal para identificar esquemas de fraude y localizar indicadores de patrones de fraude. Y continuarán en el futuro los esfuerzos de colaboración.

"Este acuerdo representa una nueva era de cooperación y colaboración entre el IRS, los estados y la industria de impuestos electrónica los cuales ayudarán a combatir el robo de identidad y a proteger a los contribuyentes contra el fraude de reembolso", dijo John Koskinen Comisionado del IRS. "Hemos alcanzado enormes progresos, y continuaremos con estos esfuerzos. Los contribuyentes que presenten sus declaraciones de impuestos la próxima temporada deben tener una experiencia más segura y convincente".

Koskinen convocó una cumbre de seguridad el 19 de marzo con funcionarios ejecutivos y líderes de empresas del sector privado y administradores fiscales a nivel federal y estatal para discutir las amenazas emergentes del robo de identidad y ampliar los esfuerzos de colaboración existentes para detener el fraude.

Se establecieron tres grupos de trabajo especializados como parte de la cumbre, con miembros del IRS, a nivel estatal y la industria codirigiendo y sirviendo en cada equipo. Durante las últimas 12 semanas, los equipos se centraron en desarrollar maneras de verificar la autenticidad de la información incluida en las declaraciones de impuestos de los contribuyentes, para mejorar la detección y ampliar la prevención del fraude de reembolso, evaluar amenazas y desarrollar estrategias para prevenir riesgos y amenazas.

Los grupos acordaron varias iniciativas importantes en este esfuerzo sin

precedentes, incluyendo:

- * Autenticación de contribuyentes. Los grupos de la industria y el gobierno identificaron numerosos nuevos elementos de datos que pueden ser compartidos en el momento de la presentación para ayudar a autenticar a un contribuyente y detectar el fraude de reembolso y de robo de identidad. Los datos se presentarán al IRS y los Estados con el traspaso de las declaraciones de impuestos para la temporada del 2016. Algunos de estos problemas incluyen, pero no se limitan a:

- Revisar el traspaso de la declaración de impuestos, incluyendo el uso incorrecto o repetitivo de los números de protocolo del Internet, la "dirección" del Internet de donde proviene la declaración.
- Revisar los datos de identificación de dispositivo de computadora ligada al origen de la declaración.
- Analizar el tiempo que se toma para completar una declaración de impuestos para así detectar el fraude mecanizado de la computadora.
- La captura de metadatos en el traspaso de la computadora permitirá revisar la información contra el robo de identidad relacionado con el fraude.

- * Identificación de fraude. Los grupos acordaron ampliar el intercambio de pistas de fraude. Por primera vez, toda la industria del software y otras partes de la industria de impuestos compartirá información analítica agregada sobre sus presentaciones con el IRS para ayudar a identificar el fraude. Este proceso anticipado de presentación ha producido información valiosa de fraude porque las tendencias son más fáciles de identificar con datos agregados. Actualmente, el IRS obtiene esta información analítica de algunos grupos. El esfuerzo ampliado garantizará un alto nivel para que todo el mundo detecte el fraude desde la misma perspectiva, haciendo más difícil para la consumación de esquemas de fraude.

- * Evaluación de información. Además de los esfuerzos de cooperación continua, los grupos verán si un establecimiento formal como es: El Centro de Evaluación e Información Compartida de Fraude de Reembolso (ISAC) quien es más agresiva y eficientemente pueden compartir la

información entre el sector público y privado para ayudar a detener la proliferación de esquemas de fraude y reducir el riesgo para los contribuyentes. Esto ayudaría de muchas formas, incluyendo el suministro de mejores datos a la aplicación de la ley para mejorar las investigaciones y persecución de los ladrones de identidad.

- * Armazón de ciberseguridad. Los participantes de la industria de impuestos acordaron alinear con el IRS y los estados con la armazón de ciberseguridad del Instituto Nacional de Estándares y Tecnología (NIST) para promover la protección de la infraestructura de la tecnología de la información (IT). El IRS y los estados operan actualmente bajo este estándar, como hacen muchos en la industria fiscal.

* Concienciación v comunicación para

los contribuyentes. El IRS, la industria y los estados acordaron que más se puede hacer para informar a los contribuyentes y crear conciencia sobre la protección de datos personales sensativos, de impuestos y financieros para ayudar a prevenir el robo de identidad y fraude de reembolso. Estos esfuerzos ya han comenzado y acrecentarán durante el año y se ampliará en conjunto con la temporada de impuestos del 2016.

"La industria, los estados y el IRS tienen un papel que desempeñar en este esfuerzo", dijo Koskinen. "Compartimos un enemigo común en el robo de información personal y al perpetrar el fraude de reembolso y llevamos una meta protegiendo a los

POR FAVOR VEA IRS

CONTINÚA EN LA PAGINA 26

IRS, Industry, States Take New Steps Together to Fight Identity Theft, Protect Taxpayers

WASHINGTON - The Internal Revenue Service joined today with representatives of tax preparation and software firms, payroll and tax financial product processors and state tax administrators to announce a sweeping new collaborative effort to combat identity theft refund fraud and protect the nation's taxpayers.

The agreement - reached after the project was originally announced March 19 - includes identifying new steps to validate taxpayer and tax return information at the time of filing. The effort will increase information sharing between industry and governments. There will be standardized sharing of suspected identity fraud information and analytics from the tax industry to identify fraud schemes and locate indicators of fraud patterns. And there will be continued collaborative efforts going forward.

"This agreement represents a new era of cooperation and collaboration among the IRS, states and the electronic tax industry that will help combat identity theft and protect taxpayers against tax refund fraud," IRS Commissioner John Koskinen said. "We've made tremendous progress, and we will continue these efforts. Taxpayers filing their tax returns next filing season should have a safer and more secure experience."

Koskinen convened a Security Summit on March 19 with the chief executive officers and leaders of private sector firm and federal and state tax administrators to discuss emerging threats on identity theft and expand existing collaborative efforts to stop fraud.

Three specialized working groups were established as part of the Summit, with members from the IRS, states and industry co-chairing and serving on each team. During the past 12 weeks, the teams focused on developing ways to validate the authenticity of taxpayers and information included on tax return submissions, information sharing to improve detection and expand prevention of refund fraud, and threat assessment and strategy development to prevent risks and threats.

The groups agreed to several important new initiatives in this unprecedented effort, including:

- * Taxpayer authentication. The industry and government groups identified numerous new data elements that can be shared at the time of filing to help authenticate a taxpayer and detect identity theft refund fraud. The data will be submitted to the IRS and states with the tax return transmission for the 2016 filing season. Some of these issues include, but are not limited to:

- Reviewing the transmission of the tax return, including the improper and or repetitive use of Internet Protocol numbers, the Internet 'address' from which the return is originating.

- Reviewing computer device identification data tied to the return's origin.

- Reviewing the time it takes to complete a tax return, so computer mechanized fraud can be detected.

- Capturing metadata in the computer transaction that will allow review for identity theft related fraud.

- * Fraud identification. The groups agreed to expand sharing of fraud leads. For the first time, the entire tax industry and other parts of the tax industry will share aggregated analytical information about their filings with the IRS to help identify fraud. This post-return filing process has produced valuable fraud information because trends are easier to identify with aggregated data. Currently, the IRS obtains this analytical information from some groups. The expanded effort will ensure a level playing field so everyone approaches fraud from the same perspective, making it more difficult for the perpetration of fraud.

¿Puede disponer de 2 HORAS PARA JUGAR CON UN NIÑO SIN HOGAR?

Se necesitan voluntarios para jugar con los niños pequeños que viven en refugios para familias desamparadas por todo Massachusetts.

Horizons for Homeless Children es una organización sin fines de lucro dedicada a mejorar las vidas de los niños sin hogar, proporcionando juegos de calidad y oportunidades para la educación temprana. Hágase voluntario con niños sin hogar en un Horizons Playspace en uno de más de 100 refugios para familias en todo el estado, incluyendo en Lynn, Peabody, Lawrence y Lowell.

Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana durante 6 meses y un entrenamiento formal.

Para obtener más información o para inscribirse, llame al (978) 557-2182 ó visite horizonchildren.org/playspace. Por favor, únase a nosotros para dar a un niño sin hogar un mejor mañana.

PLEASE SEE INTERNAL REV.

CONTINUES ON PAGE 26

MCLI graduated the Class of 2015 earlier in June

By Todd Fry

The MCLI Class of 2015

Shaylah Begley, Jeanne D'Arc Credit Union
 Ken Berard, Coalition for a Better Acre
 Stephanie Buchholz, Lowell Community Health Center
 Mary Beth Burwood, Groundwork Lawrence
 Ruby Carnevale, University of Massachusetts Lowell
 Kate D'Ambrosio, Merrimack Valley YMCA
 Nina Davidson, Middlesex Community College
 Dee Byas, Sonesta Suites, Andover
 Christine Doucette, Merrimack Valley Credit Union
 Nick Fernandes, The Italian Home for Children
 Felix Garcia, City of Lawrence
 Lulu Garcia, Northern Essex Community College
 Brian Hamilton, New Balance
 Laura Hillier, Merrimack College
 Kristin McCauley, Lawrence CommunityWorks
 Sandrine-Johanna Mukakinani, International Institute of Lowell
 Noel Ortega, Eastern Bank
 Cheryl Parent, Enterprise Bank
 Rosa Pina, Groundwork Lawrence
 Altagracia Portorreal, Lawrence CommunityWorks
 JB Ramirez, United Teen Equality Center
 Basudha Rizal, Bhutanese Community of Lowell
 Sayon Soeun, Sor's Construction
 Jeff Tejada, Middlesex Community College
 Bowa Tucker, Africa America Alliance
 Frandiego Veloz, Lawrence CommunityWorks - Movement City
 Keon Webbe, United Teen Equality Center



Our special guest speaker was Doug Banks, Executive Editor of the Boston Business Journal. He gave a great talk about leadership lessons from the struggling Boston Olympics effort.



Altagracia Portorreal with her new business Real Juice on Wheels!



Felix Garcia getting congratulations from the little league team that he coaches!



Lulu Garcia and Stephanie Buchholz sharing their neighborhood playground project with JB Ramirez.

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL! SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
 PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION
"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058

CONTINUA DE LA PAGINA 24

IRS

contribuyentes. Queremos construir estos cambios con el ADN del sistema tributario entero para hacerlo más seguro".

Cambios principales al sistema y proceso se harán este verano y otoño por los participantes con el fin de estar listos para la temporada de impuestos del 2016. La colaboración público-privada también seguirá este enfoque cooperativo y colaborativo para abordar cuestiones no sólo a corto plazo pero también problemas a largo plazo de la comunidad tributaria y los contribuyentes.

La sociedad de grupos reconocen la necesidad de mejorar continuamente nuestras defensas del sistema de impuestos para la lucha contra esta amenaza a los contribuyentes y nuestro sistema tributario, añadió Koskinen. Las defensas incluyen continuamente mejorar los múltiples niveles de prueba contra identidad y la capacidad de verificación que por adelantado detecta y detiene las amenazas.

"Aplaudo a la industria y los estados por tomar la iniciativa y asumir este reto para hacer los cambios necesarios," dijo Koskinen. "Esto es bueno para los contribuyentes, para los administradores de impuestos y para la comunidad de impuestos".

Koskinen destacó que el tema constante a lo largo de este esfuerzo se centra en la protección de la privacidad y la información del contribuyente. "Trabajando juntos podemos lograr resultados que ninguno de nosotros, trabajando solos, podríamos lograr".

Además de las empresas del sector privado, el equipo de la cumbre incluye varios grupos como son el Comité de Asesoría de Administración Tributaria Electrónica (ETAAC), la Federación de Administradores de Impuestos(FTA) que representan los Estados, el Consejo Avanzado de Comunicaciones de Ingresos Electrónico (CERCA) y la Coalición Americana de los Derechos del Contribuyente (ACTR).

CONTINUES FROM PAGE 24

INTERNAL REV.

schemes.

* Information assessment. In addition to continuing cooperative efforts, the groups will look at establishing a formalized Refund Fraud Information Sharing and Assessment Center (ISAC) to more aggressively and efficiently share information between the public and private sector to help stop the proliferation of fraud schemes and reduce the risk to taxpayers. This would help in many ways, including providing better data to law enforcement to improve the investigations and prosecution of identity thieves.

* Cybersecurity framework. Participants with the tax industry agreed to align with the IRS and states under the National Institute of Standards and Technology (NIST) cybersecurity framework to promote the protection of information technology (IT) infrastructure. The IRS and states currently operate under this standard, as do many in the tax industry.

* Taxpayer awareness and communication. The IRS, industry and states agreed that more can be done to inform taxpayers and raise awareness about the protection of sensitive personal, tax and financial data to help prevent refund fraud and identity theft. These efforts have already started, and will increase through the year and expand in conjunction with the 2016 filing season.

"Industry, states and the IRS all have a role to play in this effort," Koskinen said. "We share a common enemy in those stealing personal information and perpetrating refund fraud and we share a

common goal of protecting taxpayers. We want to build these changes into the DNA of the entire tax system to make it safer."

Many major system and process changes will be made this summer and fall by the participants in order to be ready for the 2016 filing season. The public-private partnership also will continue this cooperative, collaborative approach to address not just short-term issues but longer-term issues facing the tax community and taxpayers.

The partnership parties recognize the need to continuously improve our tax system defenses for combating this threat to taxpayers and our tax system, Koskinen added. Those defenses include a continually improving multi-level identity proofing and authentication capability that anticipates and stops threats.

"I applaud the industry and the states for stepping forward to take on this challenge and making the needed changes," Koskinen. "This is good for taxpayers, good for tax administrators and good for the tax community."

Koskinen emphasized that a continuing theme throughout this effort focuses on protecting taxpayer information and privacy. "Working together we can achieve results that none of us, working alone, could accomplish," he said.

In addition to companies from the private sector, the summit team included several groups including the Electronic Tax Administration Advisory Committee (ETAAC), the Federation of Tax Administrators (FTA) representing the states, the Council for Electronic Revenue Communication Advancement (CERCA) and the American Coalition for Taxpayer Rights (ACTR).

www.rumbonews.com

SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio www.horizonsforhomelesschildren.org o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.

Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at northeast@horizonsforhomelesschildren.org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.

Boats



4 Kidneys

Donate your Boat, Car, Truck, RV, Plane, or Real Estate to help people needing organ transplants on MatchingDonors.com. Free Vacation Voucher Boats4Kidneys.com 1-800-385-0422

Starting Wednesday, July 8

Wednesdays / Miércoles
Food Truck Park (372 Essex St.), Lawrence 10AM-3PM

Fridays / Viernes
Holy Family Hospital, Methuen 10AM-3PM

Saturdays / Sábados
Sullivan Park, Winthrop Ave (Rt.114)
Lawrence 10AM-3PM

We accept / Aceptamos:
EBT/SNAP/Food Stamps, WIC, Senior Coupons, Cash, Debit, Credit and Holy Family Hospital Farmers Market Voucher Program

For more Information / Para más información:
978-974-0770
groundworklawrence.org/farmersmarket

GROUNDWORK
FARMERS MARKET

Rumbo

Holy Family Hospital
A STEWARD FAMILY HOSPITAL

Bank of America

Steward

Lawrence General Hospital
So good. So caring. So close.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS



Lawrence Heritage State Park
INTERPRETIVE PROGRAM
One Jackson Street
Lawrence, MA 01840
(978) 794-1655

Free Boat Tours on the Merrimack!



**Sundays from July 12 thru August 30, 2015
At 1:00 PM; 1½-2 hour guided tours**

Meet at the Community Boating Program's Bashara Boathouse at Riverfront State Park, Eaton Street, in South Lawrence. Tours go rain or shine. Hats and sunscreen strongly recommended. Limited capacity; reservations required. Call Lawrence Heritage State Park at 978-794-1655 for information and reservations.

Supported in part by a grant from the Essex National Heritage Commission to the Friends of Lawrence Heritage State Park, and offered through the Greater Lawrence Community Boating Program, Lawrence Heritage State Park, and the Massachusetts Department of Conservation and Recreation



Lawrence Heritage State Park
INTERPRETIVE PROGRAM

One Jackson Street
Lawrence, MA 01840
(978) 794-1655

Tenth Annual "Old-Fashioned" 4th of July Celebration

Saturday, July 4th, 2015 (Rain or Shine) beginning at 11 AM with Musical Entertainment by DJ Mike Phillips

12 Noon Onward: Flag-Raising Ceremony with Lawrence High School's U.S. Army Junior ROTC, Brief Oration by Mayor Daniel Rivera, Parade Around the Visitors Center with the Lawrence Civil War Memorial Guard and the Sixth Maine Battery, Public Reading of the Declaration of Independence and Complimentary Luncheon.

THANK YOU TO ALL OF OUR SPONSORS AND CONTRIBUTORS:

Boles Memorial-Baron-McAuliffe-Yameen Funeral Home Butcher Boy Market
Dairy Queen of South Lawrence Friends of Lawrence Heritage State Park
Mann Orchards Market Basket McDonald's New England Pretzel and Popcorn
Service Center of Greater Lawrence, Inc. T.A. Sullivan Insurance Agency

Free Raffles
and Lots of
Prizes!

Free American
Flag For Every
Visitor!

Patriotic Best
Dressed
Contest!



Coming Event

Department of Conservation and Recreation



Tune in for all the graduations
in the Lawrence Public Schools

LPS MEDIA

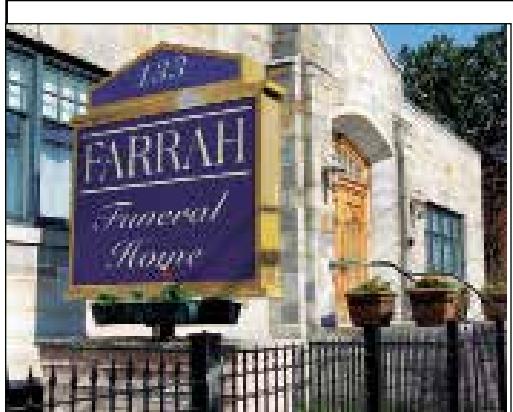
Lawrence Public Schools

comcast 99 YouTube verizon 41

Para todas las graduaciones
de las Escuelas Públicas de Lawrence

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841
(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO IN OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM

LIGHT UP LAWRENCE CELEBRATE AMERICA

FRIDAY JULY 3rd
2:00-10:00pm
SUNDAY JULY 5th RAIN DATE
FREE ADMISSION

FAMILY FUN DAY + FIREWORKS
KEEP THE TRADITION ALIVE
WEAR RED, WHITE, & BLUE

ACTIVITIES

- Kids Activities Plus 2 Bounce Houses
2:00-6:00pm
- Photo Booth
2:00-10:00pm
- Bingo Session/Domino Tournament
4:00 -6:00pm
- Antique and Classic Auto Show
3:00-7:00pm
- Patriotic Costume Contest
Check-in 3:00pm/Judging 4:00pm
- Power 800 Broadcasting live
4:00-8:00pm
- Battle of The DJ's
4:30pm
- Dance & Theater Performance
5:30-8:00pm
- Booths, Crafts, Community Information
2:00-8:00pm
- Food Vendors
2:00-10:00pm

FIREWORKS 9:30PM

Lawrence Rotary Club of Massachusetts

VETERANS MEMORIAL STADIUM OSGOOD ST, SOUTH LAWRENCE

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

MOVIES BY THE RIVER

FREE Outdoor Movies in Downtown Haverhill
Thursdays This Summer!

Presented by:
creative haverhill

Visit www.creativehaverhill.org for more info!

JULY 9	JULY 16	JULY 23	JULY 30
AUG 6	AUG 13	AUG 20	AUG 27

This program is supported in part by a grant from the Haverhill Cultural Council, a local agency which is supported by the Massachusetts Cultural Council, a state agency.

Haverhill Bank

Haverhill Farmers Market reopens Saturday June 27th - More than 20 local vendors offer fresh, local and delicious products

The Haverhill Farmers Market returns for its 37th season starting Saturday, June 27 and running through October 31 at 40 Bailey Blvd. (next to the Haverhill Police Station). The market operates from 9-1 p.m.

On offer are farm-fresh fruits and vegetables, delicious baked goods, meats, local wines, artisan cheeses, fresh breads, handmade soaps, doggie treats and much more. The market will also feature live music, food demonstrations, and kids' activities each Saturday.

Double your dollars when you use your EBT/SNAP card at the Haverhill Farmers

Market, thanks to a grant from the Essex County Community Foundation to Community Action and the Haverhill Hunger Roundtable. This grant provides more access to fresh, local foods while supporting our local farmers.

"We are excited to welcome back an incredible and diverse group of food vendors," says Jeff Grassie, market organizer. "This year's market is shaping up to be better than ever."

For more information please visit www.haverhillfarmersmarket.org, find us on Facebook/haverhillfarmersmarket, or email us at haverhillfarmersmarket@teamhaverhill.org.

Help for Elders

Elder Services is currently recruiting & training more volunteers to help the elderly remain safely in their homes for as long as possible; the volunteers will help with:

- With door to door Transportation to medical appointments.
- With an advocate, to accompany the elder into the medical appointment.
- With food shopping & picking up prescriptions.
- With companionship, someone they can just talk with.

Request - This is a wonderful program for our elders who have no one to help them. However, Elder Services needs many more volunteers throughout the Merrimack Valley to answer all the calls for help we are receiving. We hope the folks who are reading this Ad can put a few hours aside each month and help support this critical need.

Contact: Renee at, 978-946-1463

Free Boat Tours on the Merrimack!

**Sundays from July 12 - August 30, 2015
At 1:00 PM; 1½-2 hour guided tours**

Meet at the Community Boating Program's Bashara Boathouse at Riverfront State Park, Eaton Street, in South Lawrence. Tours go rain or shine. Hats and sunscreen strongly recommended. Limited capacity; reservations required. Call Lawrence Heritage State Park at 978-794-1655 for information and reservations.



NASHUA POLICE DEPARTMENT



•Police Test:

August 29, 2015

Applications must be received by August 17, 2015

For Details Contact:

Ofc. Michael Dore

(603) 594-3598

Applications and information available at:
www.nashuapd.com

NASHUA POLICE DEPARTMENT

*** An Equal Opportunity Employer**

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET
For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm
Phone 603-589-4610
Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

Learn WordPress at Nashua Library

The Nashua Public Library now offers a class in how to use WordPress to create websites and blogs. This class is in addition to other one-time computer workshops offered at the library: Computer Basics; Internet; Microsoft Word, Excel, PowerPoint, and Access; Genealogy; and Online Job Searching. View the schedule at www.nashualibrary.org/computerclasses.htm. All are free and open to the public, although registration is required (call 589-4611).

Bring the Family to the Zoo for Peanuts

Now you can visit the Franklin Park Zoo in Boston or the Stone Zoo in Stoneham at greatly reduced admission prices, using your Nashua Public Library card. Simply go to nashualibrary.org and click Museum Passes. Then follow the instructions to reserve a pass for the date you want to go. The pass admits six people at just \$6 per adult and \$4 per child ages 2 to 12. Children under 2 are free. Regular admission is \$12-\$18. You can also book a pass at the reference desk in the library or by calling (603) 589-4611.

Memory Café at Nashua Public Library

Come to the Nashua Public Library on the third Friday of the month from 2 p.m. to 3:30 p.m. for Memory Café, a gathering of people with early memory loss and their caregivers. Each month's program will have activities centered on a theme, along with plenty of time to enjoy free refreshments and socialize.

If you would like to attend, please register by calling 589-4610 or going to [www.tinyurl.com/nplevents](http://tinyurl.com/nplevents) and scrolling down to the date of the event. Memory Cafe is sponsored by the library and Home Health and Hospice Care.

New Hampshire's Civil War Monuments and Memorials

New Hampshire towns, citizens, and veteran's organizations have erected a fascinating assortment of memorials to the War of the Rebellion, from the obelisks of the 1860s to remastered works of the 21st century. On Tuesday, July 14, at 7 p.m., come to the Nashua Public Library to see historian George Morrison's photographs and hear his talk, "Vanished Veterans: New Hampshire's Civil War Monuments and Memorials."

The program is sponsored by the New Hampshire Humanities Council and is part of "Escape the Ordinary," the library's Adult Summer Reading Program that celebrates heroes. Those attending this event can earn a raffle ticket for Canobie Lake Park tickets, SkyVenture passes, and

BABIES AND BOOKS

STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to tinyurl.com/nplteen and start signing up!

other great prizes, thanks to support from the Friends of the Nashua Public Library.

The July 14 program is free and open to the public. For more information on the entire Adult Summer Reading program, go to www.nashualibrary.org/asr.

Concert Pianist Performs in Bach's Lunch Series

Concert pianist Frederick Moyer will perform at the Nashua Public Library on Wednesday, July 15, at 12 noon in the Bach's Lunch Concert series.

Frederick Moyer has established a vital musical career that has taken him to 43 countries and such far-flung venues as Suntory Hall in Tokyo, Sydney Opera House, Windsor Castle, Carnegie Recital Hall, Tanglewood, and the Kennedy Center. He has appeared as piano soloist with most of the major orchestras of the U.S.; many orchestras of Europe, Asia, South America, Africa and Australia; and with Symphony NH.

Moyer's far-reaching interests have allowed him to contribute to classical music in unique ways. An avid computer programmer, he often incorporates technology into his concerts. In 2009, he and Dr. Paul Green unveiled an unfinished piano sonata by Robert Schumann, a find that was widely reported in the national news media.

Important meeting

The Merrimack Street Land Use Planning Project is looking at possible changes - traffic, circulation, land use and more. The City needs your input, so come participate. All are welcome!

Visit www.SouthCanalDistrict.com to learn more about the Merrimack Street Land Use Planning project.

Community Meetings & Workshops

Thursday, 9th July 2015, 4pm

Existing Conditions, Needs & Visioning

Big City Grill, 65 Merrimack St.

Thursday, 17th Sept. 2015
Alternative Future Scenarios Review & Discussion

Lawrence Senior Center

Actividades Futuras

Jun 9 TRIVIA. 9:30am
Jun 11 Jueves, Funda de compra. 9:30-11:30am
Jun 15 Caminata en el parque en Contra el Abuso de las personas mayores. 9:00am Vístanse de Morado
Jun 16 Martes, Funda de compra. 9:30-11:30am
Jun 18 Charla: Hábitos para un estilo de vida saludable. 9:30am
Jun 19 Almuerzo para los padres. 11:30 am Donación de \$3.00 para las mujeres RSVP
Jun 25 Reunión de los Veteranos del DA 2:00pm
Jun 26 Bingo Especial. 1:00pm \$5

Upcoming Events

Jun 9 Fun TRIVIA game. 9:30am
Jun 11 Thurs. Brown Bag Day. 9:30-11:30am
Jun 15 Elder Abuse Awareness Day. Wear purple. Walk around the park. 9:00am
Jun 16 Tues. Brown Bag Day. 9:30-11:30am
Jun 19 Father's Day Lunch. 11:30am Donation of \$3.00 for women. RSVP
Jun 25 DA Veterans' Meeting. 2:00pm
Jun 26 Special Bingo. 1:00pm \$5.

Los Testigos de Jehová invitan a todos a asistir a la asamblea de 2015 "Imitemos a Cristo"

En pocas semanas, los Testigos de Jehová celebrarán su asamblea anual en el Mullins Center, ubicado en el 200 Commonwealth Avenue en Amherst, Massachusetts, e invitan a asistir a todo el que lo deseé. El título de la asamblea de este año es "Imitemos a Cristo".

Andrés Jerger, portavoz de la asamblea, comenta: "A Jesús, el fundador del cristianismo, se le suele considerar el hombre que mayor influencia e importancia ha tenido en la historia. Como cristianos, una creencia fundamental de los Testigos de Jehová es que la vida de Jesús constituye un modelo para nosotros. Las asambleas "Imitemos a Cristo" analizarán la vida de Jesús, tal como la presenta la Biblia, y destacará cómo todos, sin importar nuestros antecedentes, estilo de vida o religión, podemos beneficiarnos de manera práctica de su ejemplo y enseñanzas. Un aspecto destacado del programa será el discurso temático del viernes por la mañana, titulado "En él están todos los tesoros de la sabiduría".

A partir de este fin de semana y durante las próximas cinco semanas, los Testigos

de Jehová en Massachusetts invitarán personalmente a todos los residentes de Lawrence, Methuen, Haverhill, Lowell, y varios pueblos y ciudades adicionales. Las 190 congregaciones de los Testigos de Jehová de la zona participarán en distribuir al público invitaciones impresas. La entrada es gratis, pues sus asambleas se sufragán enteramente con donaciones voluntarias.

El primero de los cinco congresos de tres días que tendrán lugar en Amherst se presentará en español y se celebrará desde el 10 de julio hasta el 12 de julio, y el programa comenzará a las 9:20 de la mañana cada día. El segundo y el tercer congresos se presentarán en inglés y se celebrarán el 17 de julio hasta el 19 de julio, y el 24 de julio hasta el 26 de julio, respectivamente. Se calcula que 19,600 personas acudirán al Mullins Center para asistir a estas jornadas de enseñanza bíblica. Los testigos de Jehová de Estados Unidos están organizando 453 asambleas en 29 idiomas y en 124 localidades. En todo el mundo hay más de 8 millones de Testigos organizados en más de 115,000 congregaciones.

July classes forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages) Conversation, Citizenship Preparation and Youth Writing Workshop classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

Youth Writing Workshop

Registrations are now being taken for a Youth Writing Workshop for students entering in September grades 6 through 10. Workshop classes will be held on Tuesday and Thursday evenings 6 PM to 8 PM from July 21 through August 18 at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, Building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. Fee is \$25 for the 4 week course.

Students interested in improving their writing skills should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details. The agency has recently changed its name and location, but by popular demand has engaged writing instructor Robert Largess to once again teach this workshop.

ADOPT A PET**MSPCA-METHUEN & RUMBO
COOPERATIVE EDUCATION COLUMN****Pet of the week at Nevins****GILLY & EMMA**

Gilly is a 3 year old Alpine cross wether. This silly guy would make a great companion for goats or other farm animals. He would do best in a home with older children. Gilly does have some special needs and will need some special care in his new home. He is friendly and content to hang around all day and nap in the sun. He loves to be brushed and spend time with people!



Emma is a 13 year old Alpine female. She did not come in with Gilly but the two of them have become best friends since they've been here. We would love to find them a home together. They nap together and share their grain at feed time. Very cute! She is a little more shy than Gilly but will come running up for apples!

Please contact us at barnstaff@mspca.org for more information.

DEWEY

Dewey is a beautiful 10 year old Appaloosa gelding about 14.2 hands. This sweet guy came in with a neglect case. He was just recently gelded but is already being turned out with other geldings! He had no training before coming here. So far, Dewey has been lunged and had a saddle on. He has a great temperament and seems to be very trainable. He is looking for someone with experience training green horses to bring him along! This guy is a beautiful and has loads of potential in the right hands.



Please contact us at barnstaff@mspca.org for more information about adopting.

DOUG

Doug will be 2 years old at the end of June. He's a fun loving, active dog who is in need of an active family to call his own. Owners that love to be outdoors is key for Doug, as he cannot get enough of the great outdoors. He is hoping for owners committed to perfecting his training and manners to help him be all that he can be as he matures. He enjoys his playtime, whether it's with other dogs or people!



This big goofy pup cannot wait to meet you!

PUMPERNICKEL

My adoption fee will be waived on June 13th thanks to Scotties Facial Tissue!



Pumpernickel is a sweet and social 8 year old cat. She is so white and pure, a real pleasure to pet and spend time with. Pumpernickel's pictures do not do this darling beauty justice. Come and see her for yourself, one look into her deep sad eyes and you will not be able to turn away.

Pumpernickel can be a cuddly lap cat one minute and then a playful feline looking for new toys to bat around and chase the next. She has a lot of energy and would enjoy playing every day.

A family with older, gentle children would be a great match. Pumpernickel lived with cats before that really didn't like her. If you have a mellow, easy going cat and can do a very slow introduction she may enjoy a cat friend. She does not want to live with dogs. Pumpernickel was an indoor/outdoor cat and can be again if you have a really safe neighborhood and after she knows you very well.

Come and meet Pumpernickel today!

**EMILE**

Buy all of your pet supplies here!

All of the proceeds go to help the animals and programs of the Noble Family Animal Care & Adoption Center!

CONTINUA DE LA PAGINA 21

MOTIVADOR

Círculo de Locutores Dominicanos.

Ante la gran acogida y por petición del público asistente, Benny Espaillat dijo que se está planificando realizar una gira con Albert de por lo menos tres días con presentaciones en Boston, Lawrence, Lynn y Providence, RI. Aún no hay una fecha definitiva, pero prometió que el equipo local se reunirá con el personal de Albert para coordinar detalles.

Albert Marte se han presentado en diferentes foros en Estados Unidos, como New York, New Jersey, Miami, and Providence, RI, así como en algunos países latinoamericanos, entre ellos, México. Dado el gran impacto y aceptación de sus

producciones en YouTube, donde sobrepasó el millón de clicks, dijo que también acaba de firmar un contrato con Sony Music para la distribución de su séptima producción de "Las Historias de Albert".

En su página de Facebook, Albert pide a todos aquellos que se consideran ser su amigo a que por favor compren la producción original.

Albert cerró su intervención pidiendo a los presentes a no temer a los desafíos pues ellos no son más que una oportunidad para mejorar y seguir creciendo en nuestras metas. Y agregó: "Recuerden que el que le tiene miedo a las espinas, nunca cultivará una rosa".

CONTINUES FROM PAGE 21

ALBERT

"After that experience, I thought, knowing the passion Mory and Benny have for promoting positive messages and thoughts of hope, it would also be useful for his radio show listeners, and offered it to them," Nunez said.

Albert Marte-Torres, professional motivational speaker and author of "Great stories of Albert", said that this tool has allowed him to educate, inform and entertain. He said he considered himself a respectful radio microphone user. "Communication is a responsibility that does not accept excuses. This small device called microphone serves either to build or to destroy". Albert said he is an enemy of stridency and vulgarity aired by certain radio stations with the sole aim to transcend through what he called "noise".

When asked if he has a role model that inspire him, he said his main inspiration came from Argentine singer Facundo Cabral. Not just for being a singer, but because of his so simple words with everyday people's tone, messages and his reflections. He added that also the gratitude of the people through their testimonies of having changed the course of their lives, are a great motivation to continue "Albert Stories".

Albert Stories are a balance between the spirit with the miseries of existence, all embroidered in stories that motivate reflections on simple issues of everyday life. These stories shake stiffer consciences producing the receiver to make decisions that change their course for better options, or at least they take them home and, within themselves, evaluate them and share them.

Albert said that during his childhood he desired to become a singer or a priest. Having been an altar boy during his childhood, he had already been exposed to living with his cassock. While in church as an altar boy, he had the maturity to realize that, although he had a solid Christian education, the church was not the place where he belonged. It was during his participation as part of a drama group, it was on stage, acting and talking where his vocation in communication emerged, skills that later helped him as on air personality at a local radio station with a romantic format

where he started in 1993.

When asked about how he supports himself, he laughs and immediately responds: "I survive through favors from my friends. They, and people like you, that from today on I consider also my friends, help me to cover some costs. I quit my regular job seven years ago to devote myself to something which is my primary motivation – not money, and help bring a positive change and hope to those who listen to Albert Stories," he said.

Today, as Programming Director at Disco 89 FM, number one contemporary romantic radio station in Santiago de los Caballeros, Albert Marte-Torres also sprinkles the music with brief reflections for human and professional growth, a format that despite his young age, has earned him the respect of the industry and has generated recognition by the Dominican Broadcasters Circle.

Given the great success, and at the request of last Friday's attendees, Benny Espaillat said he is planning to organize a tour with Albert of at least three days with performances in Boston, Lawrence, Lynn and Providence, RI. He said there is still no definite date, but promised that a local team will meet with Albert's staff to coordinate details.

Albert Marte has had engagements in various forums in the United States, including New York, New Jersey, Miami, and Providence, RI, as well as in some Latin American countries, including Puerto Rico and Mexico. Given the huge impact and acceptance of his productions on YouTube, exceeding a million clicks this year he just signed a contract with Sony Music to distribute its seventh production of "The Stories of Albert".

In his Facebook page, Albert calls on all those who are considered to be his friends to please, buy the original production.

Albert closed his speech this Friday, by asking the audience not to be afraid of challenges because they are nothing more than an opportunity to improve and grow your goals. And he added: "Remember that if you are afraid of thorns, you will never cultivate a rose".



When You're Ready to Quit.

We're Ready to Help.

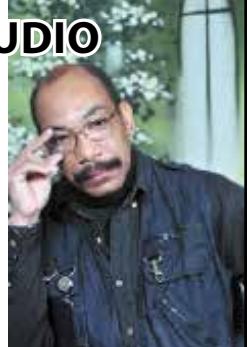
You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



TRUE PHOTO STUDIO*By Dario Arias*

**BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES**

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840



Tel. (978) 975-3656

NEW OFFICE LOCATION

33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL

Harry Maldonado

DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351

FAX: (978) 688-4027

hminvestigations.com

Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCIA (978) 681-9129

Es facil encontrar a Rumbo

(978) 794-5360

Arcadia DIGITAL PRINTING Galería y Artística

ENMARCAMOS CUADROS 978-390-4081

Almen Carrion Artista Plástico

Todo Tipo de Business Cards • Postcards • Brochures • Menus Impresos • Banners • Stickers • Calendarios y mas...!

225 Broadway • Suite 104 • Methuen MA • 978.982.3848

Jose Bugzy Martinez (Coach)

Daisy Martinez (owner)



Canal Street Gym

**Phone: 978-747-6558
Mobile: 978-303-5298
250 Canal Street
Lawrence, MA 01841
canalstreetgym@yahoo.com**



Donate your Car to help people needing organ transplants on MatchingDonors.com
Free Vacation Voucher gift for you
1-800-385-0422

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

SE VENDE RESTAURANTE**Gran oportunidad**

Por solo \$35,000 tú puedes obtener un nuevo restaurante de 2,000 sq. ft. con todo el equipo incluido! Llama a Andy al (603) 339-1368.

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS**Notificación de Audiencias Pùblicas / Disponibilidad para revisión y comentarios**

Por medio de la presente se notifica la disponibilidad de los siguientes documentos/materiales para su revisión y comentarios del público:

Proyecto del Valle de Merrimack Organización de Planificación Metropolitana (MVMPO)
Plan del 2015 de Transporte Regional (RTP) y

Proyectos Federales Años Fiscales (FFYs) 2016-2019 MVMPO Programa de Mejoramiento de Transporte (TIP) y

Proyecto MVMPO año fiscal federal 2016 Programa de Trabajo Rebajó Planificación Unificada (UPWP) y

Proyecto de Junio 2015 Modificaciones del 2015-2018 MVMPO el Programa de Mejoramiento del Transporte (TIP)

La RTP examina la red de transporte multimodal existentes en la región, identifica los problemas que requieren mejoramiento, y resume los posibles cursos de acción para facilitar mejoramientos. La RTP identifica proyectos de transporte y estima los recursos de financiación disponibles a través del año 2040.

El TIP es un documento de mandato federal que programa fondos federales de construcción de transporte en la región. El TIP ofrece una breve descripción de cada proyecto de carretera o de tránsito junto con las estimaciones de costo y el año en el cual probablemente ocurrida este proyecto de construcción. Cualquier proyecto de transporte que utilizará los fondos federales de transporte debe estar en el TIP. El MVMPO plan de participación satisface el proceso de participación pública de la Autoridad de Tránsito Regional del Valle de Merrimack para el desarrollo de su Programa de Proyectos.

El UPWP presenta información sobre las actividades de planificación del transporte que se llevarán a cabo en la región MVMPO durante el año fiscal federal próximo (1 octubre 2015 a 30 septiembre 2016). La mayoría de estos análisis y estudios se llevarán a cabo por el personal de planificación del transporte de la Comisión de Planificación del valle de Merrimack. No obstante, se llevaran a cabo otros estudios importantes que afectan a la región, incluyendo los estudios realizados por otros organismos, también se identificarán y se describirán brevemente.

Las copias del documentos mencionado anteriormente están disponibles para su revisión en la oficina de la Comisión de Planificación del Valle de Merrimack (MVPC) en el 160 de la calle Main en Haverhill y en las bibliotecas locales durante el período de treinta (30) días a partir de su revisión 29 de Junio del 2015 y finalizará el 28 de Julio, 2015. Los documentos también están disponibles en nuestra página web del MVPC la cual es www.mvpc.org. El MVPC aceptará comentarios por escrito por correo ordinario o por correo electrónico sobre el proyecto de documentos mediante el 28 de Julio de 2015. Si se envía por correo ordinario, los comentarios públicos deben dirigirse a:

Anthony Komornick, Transportation Program Manager
Merrimack Valley Planning Commission
160 Main Street
Haverhill, MA 01830

Si se envía por correo electrónico, los comentarios públicos deben enviarse a: akomornick@mvpc.org.

Dos (2) Audiencias públicas sobre estos documentos se llevarán a cabo, una en la tarde y otra por la noche:

AUDIENCIAS PÙBlicas
Dia Miércoles, Julio 15, 2015
Horario 1:00pm y 6:00pm
Lugar: en la oficina del MVPC
160 de la Calle Main
Haverhill, MA 01830

El MVMPO espera tomar una decisión sobre los documentos mencionados en su próxima reunión (por favor revisar nuestra página web www.mvpc.org hacia el final del período de revisión para las noticias recientes sobre la fecha de la reunión del MPO). Se invita a los miembros del público a asistir. Los comentarios sobre el proyecto de documento también se aceptarán por escrito o verbalmente en esta reunión. En el caso de que se recomiendan nuevas enmiendas al documento, será re-lanzado el proyecto de documento para comentarios del público de acuerdo con el Plan de Participación Pública MVMPO. Tras ser aprobada por el MVMPO, el TIP será considerado como el programa final de la MVMPO de proyectos.



**IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE ?
Let's talk about spreading the word!**

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

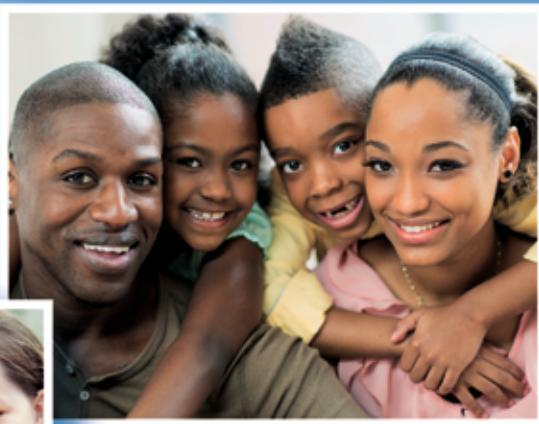
PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

**The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!**
ADVERTISING SALES 978.794.5360

Seeking very fluent Spanish/English Telephone Interpreter in Westford, MA. Very good/exc. English writing needed. Interpret for adjusters/ins. claims. Contact Aisel at abrvoco@acsacc.com

DENTAL dreams

dentistry for KIDS and ADULTS



30%

OFF ALL DENTAL PROCEDURES

Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

**MASSHEALTH
NOW COVERS
FILLINGS, DENTURES,
& PARTIALS!**

Mass Health ahora cubre
todas las dentaduras com-
pletas y parciales y rellenos!
Llámenos ahora!

\$145

**ADULTS &
CHILDREN**
Adultos & Niños

NEW PATIENTS
Oferta Introductoria

Includes: Exam, x-rays,
consultation
Incluye: Examen, rayos-x
y consulta

**We Welcome MassHealth
for Children & Adults**

**Aceptamos MassHealth
para niños y adultos**

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care

Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.

- General Dentistry for Children & Adults

Servicio dental general para niños y adultos

- Walk-Ins Welcome

Lo atendemos sin cita

- Open Saturdays and Evenings

Abrimos los Sábados y noche

- Emergencies Admitted Same Day

Atendemos emergencias

- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground

Video juegos, Cine para niños, Área de juegos

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

LAWRENCE

700 Essex St

In the Essex Plaza Shopping Center,
Next to Market Basket Supermarket

*En la Essex Plaza Shopping Center,
Al lado de Market Basket Supermarket*

978.683.2200

Hablamos Español

